

**ANALISIS KESALAHAN STRUKTUR (*GRAMMAIRE*) PADA  
MAHASISWA SEMESTER I JURUSAN PENDIDIKAN  
BAHASA PRANCIS UNY ANGKATAN 2011**

**Skripsi**

**Diajukan Kepada Fakultas Bahasa Dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
Guna Memperoleh  
Gelar Sarjana Pendidikan**



**Oleh :**

**SISKA YANUARITA**

**06204241020**

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA PRANCIS  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
2013**

## PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul *Analisis Kesalahan Struktur (Grammaire) Pada Mahasiswa Semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis UNY angkatan 2011* ini telah disetujui oleh dosen pembimbing untuk diujikan.



Yogyakarta, 16 September 2013

Pembimbing

Dra. Alice Armini, M.Hum

NIP. 19570627 198511 2 002

## PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul *Analisis Kesalahan Struktur (Grammaire) Pada Mahasiswa Semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis UNY angkatan 2011* ini telah dipertahankan di Dewan Penguji pada 12 Juni 2013 dan dinyatakan lulus.

### DEWAN PENGUJI

Nama	Jabatan	Tanda Tangan	Tanggal
Dr.Dwiyanto Djoko.P.,M.Pd	Penguji Utama		16/6/2013
Dra.Indraningsih,M.Hum	Sekretaris		16/6/2013
Drs.Rohali,M.Hum	Penguji I		16/6/2013
Dra.Alice Armini,M.Hum	Penguji II		16/6/2013

Yogyakarta, ..... 23/6/2013

Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Yogyakarta

Dekan

Prof.Dr.Zamzani, M.Pd.

NIP.19550505 198011 1 001

## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Siska Yanuarita

NIM : 06204241020

Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis

Fakultas : Bahasa Dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

Menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan penulis sendiri. Sepanjang pengetahuan penulis, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, maka akan menjadi tanggung jawab penulis.

Yogyakarta, 28 Juni 2013



Siska Yanuarita

## MOTTO

Sesali masa lalu karena ada kekecewaan dan kesalahan – kesalahan, tetapi jadikan penyesalan itu sebagai senjata untuk masa depan agar tidak terjadi kesalahan lagi. (Penulis)

Pendidikan merupakan perlengkapan paling baik untuk hari tua.  
*(Aristoteles)*

Kemenangan yang seindah–indahannya dan sesukar–sukarnya yang boleh direbut oleh manusia ialah menundukkan diri sendiri. *(Ibu Kartini)*

## **PERSEMBAHAN**

**Segala puji syukur aku panjatkan kepada-Mu, skripsi ini telah selesai.**

**Karya ini aku persembahkan untuk :**

**Bapak dan Ibu ku**

**Adikku**

**Sahabat-sahabatku**

**Dan mas Tono**

**ANALISIS KESALAHAN STRUKTUR (*GRAMMAIRE*) PADA MAHASISWA  
SEMESTER I JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA PRANCIS  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
ANGKATAN 2011**

**Oleh : Siska Yanuarita  
NIM : 06204241020**

**ABSTRAK**

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif . Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan (1) bentuk kesalahan menurut tipe verba, (2) faktor-faktor penyebab kesalahan.

Subjek penelitian ini adalah mahasiswa semester I angkatan 2011 Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis Universitas Negeri Yogyakarta yang berjumlah 19 mahasiswa. Objek penelitian ini adalah kesalahan struktur atau tata bahasa (*grammaire*) mahasiswa. Instrument penelitian yang digunakan adalah lembar jawaban mahasiswa. Teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif yaitu menjelaskan secara rinci kesalahan yang ada.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa bentuk kesalahan dilihat dari tipe verba yaitu pada verba pertama sebesar 21%, pada verba kedua tidak ditemukan kesalahan, pada verba ketiga sebesar 35%, pada verba pronominal sebesar 19,2%, pada verba tidak beraturan sebesar 9,9%. Sedangkan dilihat dari kesesuaian verba yaitu pada persona sebesar 8,9%, jumlah (*nombre*) sebesar 16,7%, kala sebesar 4,6%, kata dasar (*infinitif*) sebesar 15%, konjugasi zero sebesar 100%. Sedangkan dilihat dari determinan yaitu pada *article défini* sebesar 21%, *article indéfini* sebesar 26,7%, pada *adjectif démonstratif* tidak ditemukan kesalahan, *adjectif possessif* sebesar 19,7%, *adjectif* sebesar 4,05%, *préposition* sebesar 17,1%.

**ANALYSE DES ERREURS DANS LA GRAMMAIRE PAR LES ÉTUDIANTS  
AU SEMESTRE I DANS LA SECTION DE LA LANGUE FRANÇAISE 2011 À  
UNY**

**Par :**  
**Nom : Siska Yanuarita**  
**NIM : 06204241020**

**EXTRAIT**

Cette recherche est une recherche qualitatif. Cette recherche a pour but de decrire (1) les catégories des types d'erreurs, (2) les facteurs de responsables des erreurs ,

Le sujet de cette recherche sont les étudiants dans la section de la langue française 2011 à UNY qui compte 19 étudiants. L'object de cette recherche est les erreurs de la grammaire. L'instrument de cette recherche est les feuilles de réponse et le remède des étudiants. Le technique d'analyse de cette recherche est descriptif, c'est à dire pour expliquer les erreurs des étudiants.

Le résultat de la recherche montrent que les formes des erreurs des conjugaisons font par les étudiants sont assez variées. Ils divisent en trois formes d'erreurs, ils sont les types du verbe, l'accord, le déterminant, et les facteurs des erreurs. Dans les types du verbe produisent au premier verbe 21 % , au deuxième verbe il n'y a pas des erreurs, au troisième verbe 35%, au verbe pronominal 19,2%, au verbe irrégulier 9,9% . Bien que la forme de l'accord dans la personne 9,6%, lae nombre 16,7%, le passé 3,9%, l'infinitif 15% et l'omission 100%. Et pour la forme du determinant dans l'article défini 21%, l'article indéfini 26,7%, dan l'adjectif démonstratif il n'y pas des erreurs, l'adjectif possessif 16,7%, l'adjectif 4,05%, et la préposition 17,1% . Les facteurs des erreurs dans l'examen mi-semester et l'examen semester se produisent au facteur intralingual cela veut dire que les erreurs sont dues à la compétence des apprenants à comprendre la langue apprise est 95%.



## KATA PENGANTAR

Segala puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT Tuhan Yang Maha Pengasih lagi Pemurah yang telah memberikan segala hal kepada penulis sehingga skripsi mengenai analisis kesalahan struktur (*grammaire*) pada mahasiswa semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis angkatan 2011 ini dapat diselesaikan dengan baik. Penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak akan selesai tanpa adanya dukungan dari berbagai pihak. Penulis ingin menyampaikan terima kasih sedalam-dalamnya kepada pihak-pihak di bawah ini:

1. Bapak Prof. Dr. Zamzani, M.Pd selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni UNY.
2. Ibu Alice Armini, M.Hum, selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis UNY dan juga sebagai Pembimbing yang telah memberikan bimbingan dan pengarahan serta dukungan moral selama perkuliahan dan penyusunan skripsi sampai penulisan selesai.
3. Bapak dan ibu staf pengajar Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis UNY, yang telah memberikan bekal pengetahuan dalam bidang kependidikan, linguistik, sastra, dan bidang-bidang lainnya.
4. Mas Dayat dan Mbak Anggi atas segala informasi dan kemudahan administrasi
5. Kedua orang tua: Ibu dan Bapak, atas dukungan moral dan material serta spritual di dalam doa.

6. Untuk mas Tono yang selalu memberikan semangat di hari-hariku.
7. Untuk sahabat-sahabatku Lien Fajarwati, Rizka alias Cher, Maria Rayda, dan Dewi Febrina yang telah membantu dan memberikan dukungan.
8. Untuk sepupu-sepupuku mas Itok, Winta, Uut yang sudah membantu dan meminjamiku labtob.
9. Untuk teman-teman angkatan 2006 non reguler maupun regular yang tidak dapat aku sebut satu persatu yang membuat penulis ingin selalu menghasilkan yang terbaik.
10. Untuk adik-adik angkatan 2011 terimakasih karena telah berpartisipasi dan membantu dalam penelitian ini.

Akhir kata, penulis mengharapkan kiranya skripsi ini dapat berguna dan dapat dijadikan acuan bagi penelitian selanjutnya mengenai kesalahan struktur (*grammaire*).

Penulis,

Siska Yanuarita

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN SAMPUL .....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN PERSETUJUAN .....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN .....</b>	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN .....</b>	<b>iv</b>
<b>HALAMAN MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>HALAMAN PERSEMBAHAN .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>vii</b>
<b>EXTRAIT .....</b>	<b>viii</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xv</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xvi</b>
<b>BAB I. PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
A. LatarBelakangMasalah.....	1
B. IdentifikasiMasalah .....	4
C. BatasanMasalah .....	4
D. RumusanMasalah .....	4
E. TujuanPenelitian .....	5
F. ManfaatPenelitian .....	5
<b>BAB II. KAJIAN TEORI.....</b>	<b>7</b>
A. Menulisdan Tata Bahasa .....	7
B. AnalisisKesalahan .....	8
C. RuangLingkupKesalahanMenulis .....	9
1. PerubahanVerba ( <i>conjugaison</i> ) .....	10
a. Grup I, verbaberakhiran –er .....	10
b. Grup II, verbaberakhiran –ir .....	10
c. Grup III, verbadenganradikalbervariasi .....	10

d. Kata Kerja Tidak Beraturan ( <i>irrégulier</i> ) .....	12
e. Verba Pronominal .....	12
2. Nominadan Determina ( <i>Noms et Déterminants</i> ) .....	13
a. <i>Article Défini</i> dan <i>Article Indéfini</i> .....	14
b. <i>Article Partitif</i> .....	16
c. <i>Adjectif Démonstratif</i> .....	16
d. <i>Adjectif Possesif</i> .....	18
e. <i>Pronoms</i> .....	20
3. Kesesuaian Verba .....	21
a. Berdasarkan Persona .....	21
b. Berdasarkan Jumlah .....	21
c. Berdasarkan Waktu .....	22
d. Berdasarkan Kata Dasar .....	23
e. Berdasarkan Omission .....	23
f. Berdasarkan Adjectiva .....	23
g. Berdasarkan Preposisi .....	25
4. Faktor-Faktor Penyebab Kesalahan .....	25
a. Faktor Interlingual .....	25
b. Faktor Intralingual .....	26
D. Penelitian Yang Relevan .....	26
<b>BAB III. METODOLOGI PENELITIAN .....</b>	<b>28</b>
A. Desain Penelitian .....	28
B. Subjek dan Objek Penelitian .....	29
1. Subjek Penelitian .....	29
2. Objek Penelitian .....	29
C. Instrument Penelitian .....	29
D. Tempat dan Waktu Penelitian .....	31
E. Teknik Pengumpulan Data .....	31
F. Uji Keabsahan Data .....	32

G. Teknik Analisis Data .....	33
<b>BAB IV. HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>36</b>
A. Hasil Penelitian .....	36
B. Pembahasan .....	40
1. Kesalahan Tipe Verba .....	40
a. Verba Pertama .....	40
b. Verba Kedua .....	41
c. Verba Ketiga .....	41
d. Verba Pronominal .....	42
e. Verba Tak Beraturan .....	43
2. Kesalahan Kesesuaian Verba .....	44
a. Persona ( <i>personne</i> ) .....	44
b. Jumlah ( <i>nombre</i> ) .....	45
c. Kala ( <i>passé</i> ) .....	46
d. Kata Dasar ( <i>infinitif</i> ) .....	47
e. Konjugasi Zero ( <i>omission</i> ) .....	48
3. Kesalahan Determinan .....	49
a. <i>Article Défini</i> .....	49
b. <i>Article Indéfini</i> .....	49
c. <i>Adjectif Démonstratif</i> .....	50
d. <i>Adjectif Possesif</i> .....	51
e. <i>Adjectif</i> .....	51
f. <i>Préposition</i> .....	52
4. Faktor Penyebab Kesalahan .....	53
a. Faktor Interlingual .....	53
b. Faktor Intralingual .....	54
<b>BAB V. PENUTUP .....</b>	<b>56</b>

A. Kesimpulan .....	56
B. Implikasi .....	57
C. Saran .....	57
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>58</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>60</b>

## DAFTAR TABEL

		Halaman
Tabel 1	: Kata Kerja Tidak Beraturan ( <i>Irrégulier</i> ) .....	11
Tabel 2	: Kata Kerja Pronominal .....	12
Tabel 3	: <i>Les Articles</i> .....	13
Tabel 4	: <i>Article Partitif</i> .....	15
Tabel 5	: <i>Adjectif Démonstratif</i> .....	16
Tabel 6	: <i>Adjectif Possesif</i> .....	18
Tabel 7	: Pronomina ( <i>Pronoms</i> ) .....	20
Tabel 8	: Format Tabulasi Data Analisis Kesalahan .....	31
	<i>Grammaire Bahasa Perancis</i>	
Tabel 9	: Tabel Data Hasil Analisis Tipe Verba .....	36
Tabel 10	: Tabel Data Hasil Analisis Kesesuaian Verba .....	37
Tabel 11	: Tabel Data Hasil Analisis Determinan .....	38
Tabel 12	: Tabel Data Hasil Analisis Kesalahan .....	60
Tabel 13	: Tabel Data Kesalahan .....	61

## DAFTAR LAMPIRAN

	Halaman
Lampiran 1    Tabel Data Hasil Analisis Kesalahan Struktur .....	60
Lampiran 2    Tabel Data Kesalahan .....	61
Lampiran 3    Résumé .....	109



# **BAB I**

## **PENDAHULUAN**

### **A. Latar Belakang Masalah**

Bahasa menempati peran yang sangat penting bagi manusia karena merupakan alat komunikasi baik lisan maupun tulisan, yang artinya bahasa adalah suatu alat untuk menuangkan pikiran, perasaan, dan kemauan dengan pertolongan lambang-lambang.

Mempelajari bahasa dapat diperoleh melalui pendidikan formal maupun non formal. Secara formal bahasa Perancis dapat dipelajari di sekolah (SMA, SMK, PT), sedangkan secara nonformal bahasa Prancis dapat dipelajari di LIP (Lembaga Indonesia Prancis).

Dalam pendidikan formal salah satunya didapatkan dari perguruan tinggi. UNY merupakan salah satu perguruan tinggi yang mengajarkan Bahasa Perancis. Mata kuliah *expression écrite I* merupakan salah satu dari 58 mata kuliah yang wajib dipelajari oleh mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis. Tujuan mata kuliah ini adalah memberikan ketrampilan menulis yang berkaitan dengan *découvrir la langue française, faire connaissance, organiser son temps, découvrir son environnement, s'informer, se faire plaisir*. Proses pembelajaran dilakukan dengan ceramah, diskusi, latihan-latihan menulis teks bahasa Prancis, dan pemberian tugas. Evaluasi

pembelajaran meliputi partisipasi kuliah, tugas-tugas, ujian tengah semester, dan ujian akhir semester.

Pembelajaran bahasa pada dasarnya adalah proses mempelajari bahasa yang artinya mempelajari bahasa tidak luput dari perbuatan kesalahan. Kesalahan merupakan sumber inspirasi untuk menjadi benar. Dalam bahasa, dikenal dua istilah kesalahan (*error*) dan kekeliruan (*mistake*). Kesalahan berbahasa adalah kesalahan bahasa baik secara tulisan maupun secara lisan. Kesalahan tersebut bisa disebabkan oleh beberapa faktor, yaitu pemahaman dan kemampuan.

Ada empat aspek ketrampilan bahasa, yaitu keterampilan menyimak (*compréhension orale*), keterampilan berbicara (*expression orale*), keterampilan membaca (*compréhension écrite*), dan keterampilan menulis (*expression écrite*). Semakin tinggi materi yang dipelajari akan semakin sulit juga untuk mempelajarinya. Aspek ketrampilan bahasa yang paling akhir dipelajari adalah menulis.

Menulis merupakan suatu keterampilan berbahasa yang dipergunakan untuk berkomunikasi secara tidak langsung, tidak secara tatap muka dengan orang lain. Menulis merupakan suatu kegiatan yang produktif dan ekspresif (Tarigan, 2008:3).

Bahasa Perancis juga memiliki kaidah-kaidah yang berlaku dalam lisan maupun tulisan. Penguasaan struktur bahasa Perancis sangat penting digunakan karena akan diterapkan pada empat aspek keterampilan berbahasa.

Oleh karena itu, sebagai seorang pengajar bahasa asing harus tanggap pada kesalahan-kesalahan yang dibuat oleh pembelajar. Kesalahan berbahasa dalam hal ini adalah bahasa Perancis, kesalahan menulis akan menimbulkan pembaca kesulitan memahami isi tulisan bahkan salah tafsir. Tulisan yang baik seharusnya dapat menciptakan komunikasi yang benar antara penulis dan pembaca.

Mempelajari suatu bahasa baru merupakan suatu proses yang sulit, maka tidak mengherankan apabila terjadi kesalahan-kesalahan karena pembelajar masih dalam tahap belajar. Kesalahan berbahasa dapat disebabkan oleh bahasa pertama (bahasa ibu) terhadap bahasa kedua (bahasa sasaran). Kesalahan umum yang dilakukan terjadi sebagai akibat penyimpangan kaidah bahasa. Hal tersebut dapat terjadi dikarenakan perbedaan kaidah antara bahasa ibu dan bahasa sasaran. Menurut Tarigan (1989:40-41) terdapat dua penyebab kesalahan yaitu faktor internal yang dipengaruhi oleh bahasa ibu dan faktor intralingual yang dipengaruhi oleh perbedaan kaidah bahasa.

Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif yang bertujuan untuk mengetahui kesalahan yang dibuat oleh pembelajar bahasa Perancis. Adapun analisis yang dilakukan yaitu dengan mengidentifikasi kesalahan berbahasa, mengklasifikasikan dalam kelompok-kelompok tertentu dan dibuat daftar kesalahan yang ditemukan.

## **B. Identifikasi Masalah**

Dari uraian latar belakang masalah di atas, dapat diidentifikasi beberapa masalah yang terkait dengan masalah keterampilan menulis mahasiswa semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis antara lain sebagai berikut :

1. Jenis kesalahan menulis yang dilakukan mahasiswa semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis.
2. Frekuensi kesalahan yang dilakukan mahasiswa semester I jurusan pendidikan bahasa Prancis
3. Faktor-faktor yang mempengaruhi mahasiswa semester I jurusan pendidikan bahasa Prancis melakukan kesalahan.

## **C. Batasan Masalah**

Berdasarkan identifikasi masalah yang dikemukakan di atas, maka peneliti akan membatasi pada identifikasi kesalahan berbahasa hanya pada struktur bahasa pada mahasiswa semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis.

## **D. Rumusan Masalah**

Berdasarkan uraian latar belakang masalah dan identifikasi masalah penelitian ini dapat dirumuskan sebagai berikut :

1. Jenis kesalahan apa sajakah yang ditemukan pada hasil ujian akhir semester mahasiswa semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis ?

2. Apakah yang mempengaruhi mahasiswa semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis melakukan kesalahan?

#### **E. Tujuan Penelitian**

Berdasarkan rumusan masalah di atas, maka tujuan yang hendak dicapai dalam penelitian ini adalah sebagai berikut

1. Untuk mendeskripsikan kesalahan apa saja yang ditemukan pada hasil ujian akhir mahasiswa semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis angkatan 2011
2. Untuk mengetahui penyebab mahasiswa semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis melakukan kesalahan.

#### **F. Manfaat Penelitian**

Setelah tujuan di atas dapat dicapai, maka hasil yang didapatkan dapat bermanfaat bagi dunia pendidikan khususnya dalam pengajaran Bahasa Perancis baik secara teoritik maupun secara praktik. Kegunaan teoritik dari hasil penelitian ini adalah dapat menambah wawasan tentang kesalahan menulis bahasa Prancis. Sedangkan kegunaan praktis dari penelitian ini, yaitu

1. Dengan membaca hasil penelitian ini diharapkan dosen atau pengajar dapat lebih memperhatikan pada kesalahan-kesalahan yang sering dilakukan mahasiswa dan dapat digunakan sebagai acuan untuk mengatasi kesalahan di dalam pengajaran bahasa Prancis.

2. Dengan membaca hasil penelitian ini diharapkan mahasiswa dapat mengetahui letak kesalahan tata Bahasa Prancis, sehingga dapat mencermati dan lebih mempelajarinya agar dapat meminimalisir terjadinya kesalahan.

## **BAB II**

### **KAJIAN TEORI**

#### **A. Menulis dan Tata Bahasa**

Menurut Nurhadi (1995:343) menulis adalah suatu proses penuangan ide atau gagasan dalam bentuk paparan bahasa tulis berupa rangkain simbol-simbol bahasa (huruf).

Nurdiyanto (2001 : 296) yang menyatakan bahwa kegiatan menulis menghendaki orang untuk menguasai lambang atau simbol-simbol visual dan aturan tata tulis, khususnya yang menyangkut masalah ejaan. Seperti yang diungkapkan Tarigan (2008:3), menulis merupakan suatu keterampilan berbahasa yang dipergunakan untuk berkomunikasi secara tidak langsung, tidak secara tatap muka dengan orang lain. Menulis merupakan suatu kegiatan yang produktif dan ekspresif. Menulis juga dapat diartikan dengan menurunkan lambang-lambang grafik yang menggambarkan suatu bahasa yang dapat dipahami oleh seseorang sehingga orang lain dapat membacanya.

Dalam kegiatan menulis pembelajar juga mempelajari tata bahasa sehingga dapat lebih memahami arti tulisan. Tata bahasa adalah ilmu yang mempelajari kaidah-kaidah yang mengatur penggunaan bahasa. Ilmu ini merupakan bagian dari bidang ilmu yang mempelajari bahasa yaitu linguistik.

Tata bahasa bahasa Indonesia telah diatur dalam buku Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia (TBBBI). Kualitas penerapan tata bahasa yang benar dan tepat

masih sangat rendah, hal ini terbukti seperti yang dipraktikkan oleh bangsa Indonesia di media massa maupun saat berkomunikasi di kehidupan nyata dan kehidupan maya. (<http://contohmakalahq.blogspot.com/2012/07/makalah-tata-bahasa.html>)

Menurut kamus KBBI (<http://www.kamusbesar.com/39812/tatabahasa>) tata bahasa merupakan kumpulan kaidah tentang struktur bahasa yang meliputi kaidah fonologi, morfologi dan sintaksis.

## **B. Analisis Kesalahan**

Di dalam mempelajari bahasa kedua, pembelajar pemula bahasa asing akan melakukan kesalahan-kesalahan, salah satu penyebabnya adalah karena pembelajar masih terpengaruh dengan kaidah-kaidah bahasa pertama yang pembelajar pelajari terlebih dahulu. Kesalahan yang dilakukan oleh pembelajar merupakan suatu proses belajar.

Menurut Pateda (1989:32), analisis kesalahan adalah mengkategorisasikannya, menentukan sifat, jenisnya, dan daerah kesalahan.

Dalam kaitan ini Ruru dan Ruru dalam Pateda (1989 : 32) mengatakan :

”Analisis kesalahan adalah suatu teknik untuk mengidentifikasi, mengklasifikasikan dan menginterpretasikan secara sistematis kesalahan-kesalahan yang dibuat oleh si terdidik yang sedang belajar bahasa asing atau bahasa kedua dengan menggunakan teori-teori dan prosedur-prosedur berdasarkan linguistik”

Seperti yang diungkapkan Nurgiyantoro (2001 : 191) yang menyatakan bahwa analisis kesalahan menunjuk pada kegiatan menganalisis kesalahan bahasa



yang dihasilkan siswa, menemukan, mengidentifikasi, mendeskripsikan, menghitung frekuensi, dan menentukan sumber kesalahan.

Brown (2007 : 284) menjelaskan bahwa kesalahan-kesalahan itu bisa diamati, dianalisis, diklasifikasikan untuk mengungkapkan sesuatu dari sistem yang beroperasi dalam diri pembelajar, mengundang kemunculan kajian tentang kesalahan pembelajar.

Menurut Tarigan (1989), langkah-langkah kerja analisis kesalahan sebagai berikut, (1) pengumpulan sampel kesalahan, (2) pengidentifikasian masalah, (3) penjelasan kesalahan, (4) pengklasifikasian masalah, (5) pengevaluasian masalah. Maka peneliti akan menggunakan analisis data menggunakan teori dari Tarigan.

### **C. Ruang Lingkup Analisis Kesalahan Struktur (Tata Bahasa)**

Bahasa yang menjadi objek analisis kesalahan berhubungan dengan keempat keterampilan berbahasa, yaitu yang menyangkut struktur bahasa. Maka pengelompokan struktur Bahasa Perancis dalam penelitian ini berpedoman pada buku dari Hutagalung “*Grammaire Française*”, Bescherelle “*La Grammaire Pour Tous*”, dan Girardet et Pécheur “*Campus I Méthode de Français*”

## 1. Perubahan Verba (*conjugaison*)

Verba dalam bahasa Prancis berubah menurut subjek. Penggolongan yang umum digunakan adalah dengan mengelompokkan verba dalam 3 grup menurut konjugasinya :

### a. **Grup I**, verba dengan infinitif berakhiran *-er* : *chercher*

Je	cherche
Tu	cherches
Il/elle/on	cherche
Nous	cherchons
Vous	cherchez
Ils/elles	cherchent

### b. **Grup II**, verba dengan infinitif berakhiran *-ir* : *finir*

Je	finis
Tu	finis
Il/elle/on	finit
Nous	finissons
Vous	finissez
Ils/ells	finissent

### c. **Grup III**, verba dengan radikal bervariasi,

Untuk verba dengan infinitif yang berakhiran *-endre*, *rendre* (mengembalikan), berlaku juga untuk verba *répandre* (menyebarkan) dan *venir* (datang).

Je	rends
Tu	rends
Il/elle/on	rend
Nous	rendons
Vous	rendez
Ils/elles	rendent

Untuk infinitif yang berakhiran *-ondre* (*répondre*-menjawab).berlaku juga untuk kata kerja *perdre* (kehilangan), *mordre* (menggigit), dan *prendre* (mengambil).

Je	réponds
Tu	réponds
Il/elle/on	répond
Nous	répondons
Vous	répondez
Ils/elles	respondent

Untuk infinitif yang berakhiran *-oir* verba *pouvoir* (dapat),berlaku juga untuk kata kerja *vouloir* (mau), *valoir* (berharga).

Je	peux
Tu	peux
Il/elle/on	peut
Nous	pouvons
Vous	pouvez
Ils/elles	pouvent

**d. Kata kerja tidak beraturan (*irrégulier*)**

Kata kerja yang termasuk *irrégulier* adalah *être, avoir, aller, faire*.

Tabel 1 Kata Kerja Tidak Beraturan Hutagalung (2004:21)

Subjek	<i>être</i>	<i>avoir</i>	<i>aller</i>	<i>Faire</i>
<b>Je</b>	<b>suis</b>	<b>ai</b>	<b>vais</b>	<b>Fais</b>
<b>Tu</b>	<b>es</b>	<b>as</b>	<b>vas</b>	<b>Fais</b>
<b>Il/elle</b>	<b>est</b>	<b>a</b>	<b>va</b>	<b>Fait</b>
<b>Nous</b>	<b>sommes</b>	<b>avons</b>	<b>allons</b>	<b>Faisons</b>
<b>Vous</b>	<b>êtes</b>	<b>avez</b>	<b>allez</b>	<b>Faites</b>
<b>Ils/ells</b>	<b>sont</b>	<b>ont</b>	<b>vont</b>	<b>Font</b>

**e. Verba Pronominal**

Golongan verba ini dibedakan dari verba lainnya dengan adanya *se* sebelum bentuk infinitif (*se* + infinitif). Pada umumnya golongan verba ini menunjukkan bahwa subjek melakukan pekerjaan yang menyangkut dirinya sendiri (yakni *se*). perbedaan antara verba pronominal *se réveiller* yang artinya ‘bangun (sendiri)’ dan verba *réveiller* yang artinya ‘membangunkan (orang lain)’ ada pada contoh berikut ini :

Tabel 2 Kata Kerja Pronominal. Hutagalung (2004:27)

<b>Se réveiller (bangun)</b>	<b>Réveiller (membangunkan)</b>
<b>Je me réveille.</b>	<b>Je reveille mon fils.</b>
<b>Tu te réveilles.</b>	<b>Tu reveilles le quartier.</b>
<b>Il/elle/on se réveille.</b>	<b>Il/elle/on reveille sa fille.</b>
<b>Nous nous réveillons.</b>	<b>Nous réveillons nos parents.</b>
<b>Vous vous réveillez.</b>	<b>Vous réveillez votre voisin.</b>
<b>Ils/elles se réveillent.</b>	<b>Ils/elles réveillent leurs invités.</b>

Verba pronominal terbagi menjadi empat golongan, yaitu :

- 1) Verba pronominal refleksif (yang mengenai diri sendiri)
- 2) Verba pronominal resiprok (saling)

Contoh (1) penggunaan verba pronominal

*Moi, j'aime bien commencer ma journée ici, devant un petit café...je dois être au travail à 7 heures. Alors je me lève à 6 heures, je me prépare et je viens ici.on parle des nouvelles. C'est sympathique...*

## **2. Nomina dan Determinan (*Noms et Déterminants*)**

Dalam bahasa Prancis, nomina digolongkan berdasarkan jenis *masculin* (jantan) dan *féminin* (betina) ; tidak terdapat nomina netral (kecuali *ça* atau *ce* yang artinya 'itu'). Menurut Loiseau (1993:12) mengatakan bahwa pada umumnya nomina didahului oleh sebuah determinan yang menunjukkan jenis dan jumlah nomina.

Disamping jenis kelamin yang berkaitan dengan artikelnya, nomina jg mengenal bentuk tunggal (*singular*) dan jamak (*plural*). Hal ini perlu diketahui, karena jenis dan bentuk tersebut menentukan jenis artikel yang digunakan.

Tabel 3 *les articles* .Girardet et Pécheur (2004:183)

	masculin singulier	féminine singulier	Pluriel
les articles indéfinis	un Je voudrais un dictionnaire.	Une Voici une école.	des Des amis
les articles définis	Le Je voudrais le dictionnaire de Paul.	La Voici la soeur de Marie.	les Je connais les amis de Pierre.
	l'(devant une voyelle ou h) Voici l'école de Romain		
à+les articles défini	à +le =au Il va au cinema.	à +la= à la Elle habite à la champagne.	
	à l' (devant une voyelle ou h) Elle est à l'hôpital.		à +les= aux Il écrit aux amis de Pierre.
de+article défini	de+le=du Il vient du Japon.	de+la=de la Voici l'ami de la secrétaire.	
	de l'(devant une voyelle ou h) Il vient de l'école.		

**a. Article indéfini (kata sandang tak tentu) dan articles définis (kata sandang tentu)**

Dalam bahasa Prancis kata sandang tak tentu (*articles indéfinis*) digunakan untuk sesuatu yang belum pasti. Yang termasuk *articles indéfinis* antara lain *un, une, des*.

Sedangkan *articles définis* (kata sandang tentu) digunakan untuk sesuatu yang sudah pasti.

Seperti contoh (2) dalam tabel :

(1) *Je voudrais un dictionnaire.* (Saya ingin sebuah kamus.). bandingkan dengan kalimat berikut

(2) *Je voudrais le dictionnaire de Paul.* (Saya ingin kamus milik Paul.)

Kalimat pertama hanya ingin kamus (belum pasti kamus yang mana, milik siapa), sedangkan kalimat kedua sudah pasti, yang diinginkan adalah kamus milik Paul.

Contoh 3 penggunaan *article défini* dan *article indéfini* :

*Dans une salle de la société Film Productions*

*Thomas : Regarde! C'est une voiture célèbre. Tu connais?*

*Inès : Facile ! c'est la voiture de James Bond.*

*Thomas : Très bien. Et ça? Qu'est-ce que c'est?*

*Inès : c'est le robot du film La Guerre des étoiles.*

*Thomas : Bravo...Et ça, Maria, qu'est-ce que c'est?*

*Maria : Ben... Ce sont des oiseaux.*

*Thomas : Oui, mais les oiseaux du film de... ?*

*Maria : Hitchcock*

**b. Articles Partitifs (kata sandang partitif)**

Tabel 4 *articles partitifs* Girardet et Pécheur (2004:184)

	masculin singulier	féminin singulier	Pluriel
les articles partitifs	Du C'est du bois	de la Elle mange de la tarte	-
	de l' (devant voyelle ou h) Il boit de l'eau.		

Dalam bahasa Prancis kata sandang partitif digunakan untuk menunjukkan sebagian (tetapi tidak diketahui sebagian itu seberapa banyak) dari keseluruhan benda yang tidak dapat dihitung, atau jumlah yang tidak diketahui dari benda yang dapat dihitung.

Seperti yang dikatakan oleh Girardet et Pécheur (2004:184) *l'article partitif est utilisé avec les choses qu'on ne peut pas séparer ou compter. Il n'a donc pas de pluriel.* (kata sandang partitif digunakan untuk sesuatu yang tidak dapat dipisahkan ataupun tidak dapat dihitung. Oleh karena itu kata sandang partitif tidak memiliki jamak.)

Contoh (4) *Elle mange de la tarte.* (Dia makan kue tart).

Kue tart yang dimakan tidak terhitung jumlahnya.

**c. Adjectifs Démonstratifs (kata tunjuk)**

Tabel 5 *Adjectif Démonstratif* Girardet et Pécheur (2004:49)

	Masculine	Feminine
singulier	<i>ce</i> <i>cet</i>	<i>Cette</i>
Pluriel	<i>Ces</i>	



*Adjektif démonstratif* merupakan kata tunjuk, penggunaannya dapat dilihat dalam penjelasan berikut ini :

1) *Ce et cette*

Menurut Bescherelle (1984:134) *Ces deux formes de l'adjectifs demonstrative sont homophones : elle se prononcent de la meme façon.* (kedua bentuk adjektif posesif merupakan homofon : diucapkan dengan cara yang sama). Kedua bentuk adjektif demonstratif adalah homofon, dikatakan homofon karena secara tulisan mereka berbeda tetapi secara pengucapan mereka sama.

*Cet* termasuk *singulier masculin* digunakan untuk kata yang berawalan huruf vokal atau h.

Contoh (5) *Cette table (fém.) / cet homme (masc.)*

*Ce petit individu*

2) *Ces*

*Ces* digunakan untuk jamak, bisa *masculin* ataupun *féminin*.

Contoh (6) *où peut-on acheter ces livres?*  
*ce livre?*

Menurut Loiseau (1993:13) dalam kalimat negatif, bentuk itu berubah menjadi *de* atau *d'* :

Contoh (7) *Je prends de l'eau.*

*de la bière.*

*du vin.*

*des legumes.*

Contoh (8) *Je ne prends pas d'eau.*

*de bière.*

*de vin.*

*de legumes.*

Masih menurut Loiseau dalam hal ini tidak berlaku untuk *ce n'est pas*. *Ce n'est pas du sucre, c'est du sel.*

#### **d. Adjectifs Possesifs (kata kepemilikan)**

Kata kepemilikan tidak ditentukan oleh pemilik benda melainkan dari kata bendanya itu sendiri (berjenis *masculin* atau *féminin*, berbentuk tunggal atau jamak). Menurut Loiseau (1993:14) determinan bentuk ini berubah sesuai dengan jenis, jumlah nomina yang disertainya dan sesuai dengan pemiliknya (orang, binatang, dan benda). Berikut tabel *les adjectifs possessifs* :

Tabel 6. *Adjectif Possesif* (Kepemilikan). Girardet et Pécheur (2004:186)

La chose possédée	Masculin Singulier	Féminin	pluriel masculin/feminine
à moi	Mon mon frère	ma            mon ma soeur    mon amie	mes mes soeurs
à toi	Ton ton livre	ta            ton ta maison    ton idée	tes tes frères
à lui... à elle	Son son père	sa            son sa mere    son écharpe	ses ses parents
à nous	Notre notre cousin	notre cousine	nos nos cousins
à vous	Votre votre oncle	votre tante	vos vos enfants
à eux.. à ells	Leur leur fils leur fille		leurs leurs enfants

contoh (9) dalam cerita :

*Pierre partage un appartement à Nancy avec trois autres personnes : Barbara, Victoria, et Tristan. Nous sommes un lundi, il est 8 heures. Tristan rentre de week-end.*

*Tristan : Salut tout le monde! Oh là là, mais... c'est quoi ce désordre?*

*Barbara : Les souvenirs de la soirée d'hier.*

*Tristan : Et d'abord, ce cendrier, il est à qui?*

*Barbara : À Pierre.*

*Tristan : Il fume maintenant?*

*Barbara : Non, mais ses copains oui.*

*Tristan : Ça ce n'est pas dans notre contrat.*

*Bon, allez, on range!*

*Il est à toi le portable?*

*Barbara : Non, à la copine de Pierre.*

*Tristan : Ah, et le manteau aussi?*

*Pierre (sort de sa chambre).*

*Oui, le manteau aussi. Et ici, Tristan,*

*Ce n'est pas ton salon.*

*C'est notre salon. D'accord?*

*C'est à tout le monde.*

### e. Pronomina (*Pronoms*)

Dalam bahasa Prancis pengulangan kata selalu dihindari. Untuk menghindari pengulangan nomina atau grup nomina (kata sandang + nomina), digunakan pronomina (kata ganti nomina). Keempat jenis pronomina yang pertama : pronomina subjek, pronomina objek direk yang disebut *complément d'objet direct* (COD), pronomina objek non-direk yang disebut *complément d'objet indirect* (COI), dan pronominal tonik (*pronom tonique*).

Tabel 7. *Pronoms*. Hutagalung (2004:40)

Sujet	Objet direct (COD)	Objet indirect (COI)	Tonique
Je	Me	me	Moi
Tu	Te	te	Toi
Il/elle/on	le/la	lui	lui/elle
Nous	Nous	nous	Nous
Vous	Vous	vous	Vous
Ils/ells	Les	leur	eux/ells

Penggunaan pronomina objek direk dan objek non-direk ditentukan oleh struktur verba. Untuk verba yang berhubungan langsung dengan bendanya (verba+nomina), pronominal yang kita gunakan adalah pronominal objek direk (COD).sebaliknya, untuk verba yang mempunyai struktur tak berhubungan langsung dengan bendanya tapi dihubungkan oleh preposisi *à* (verba + *à*+ nomina), kita gunakan pronominal objek non-direk (COI).

### Contoh (10)

Luc <i>cherche</i> son fils	il <b>le</b> cherche.(direk: <i>chercher</i> +nomina)
Luc <i>parle</i> à son fils	il <b>lui</b> parle. (non-direk : <i>parler</i> +à+nomina)
Luc aime les voitures	il <b>les</b> aime.
Luc téléphone à ses parents	il <b>leur</b> téléphone.

## 3. Kesesuaian Verba

### a. Berdasarkan persona (*personne*)

Dalam bahasa Prancis, verba akan menyesuaikan bentuk menurut personanya. Menurut Verhaar (2006:132) mengatakan bahwa persona dibedakan sebagai “pertama”, ”kedua” dan “ketiga”.

Dalam konjugasi verba bahasa Prancis, verba akan berubah bentuk sesuai dengan personanya. Misalnya bentuk konjugasi *manger* (makan), untuk orang pertama tunggal (*je*) menjadi *je mange*, orang kedua tunggal (*tu*) *tu manges*, orang ketiga tunggal (*il/elle*) menjadi *il/elle mange*, orang pertama jamak (*nous*) menjadi *nous mangeons*, untuk orang kedua jamak (*vous*) menjadi *vous mangez*, untuk orang ketiga jamak (*ils/elles*) menjadi *ils/elles mangent*.

### b. Berdasarkan Jumlah (*nombre*)

Dalam bahasa Prancis, verba juga akan berubah bentuk sesuai dengan jumlah personanya. Verba menyesuaikan jumlah persona jamak (*pluriel*) atau tunggal (*singulier*).

Contoh (11) *le chat* (*singulier*) – *les chats* (*pluriel*)

### c. Berdasarkan Waktu (*temps*)

Menurut Verhaar (2006:126) kala menyangkut waktu atau saat adanya atau terjadinya atau dilakukannya apa yang diartikan oleh verba. Jadi yang dimaksud adalah banyak bahasa memiliki kala atau waktu, bahasa Prancis memiliki beberapa kala, antara lain *présent*, *futur proche*, *passé composé*, dll.

#### **Kala Présent**

Bentuk present digunakan untuk mengungkapkan aksi yang sedang dilakukan.

Contoh (12) *Les enfants jouent dans le jardin.*

Kata kerja *jouer* yang ada dalam kalimat tersebut telah menyesuaikan dengan kala *présent* dan sudah dikongjugasikan sesuai dengan subjek dan kala.

#### **Kala Futur Proche**

Bentuk futur proche digunakan untuk menunjukkan sesuatu yang akan segera terjadi atau hampir pasti akan terjadi.

Rumus *futur proche*                      *aller + infinitive*

Contoh (13) *Demain, je vais partir en vacances.*

#### **Kala Passé Composé**

Bentuk *passé composé* digunakan untuk menceritakan kejadian diwaktu lampau.

Rumus *passé composé*                      *avoir/être + participe passé*

Contoh (14) *Aujourd'hui nous attaquons. Hier, nous avons rassemblé nos troupes.* (Hari ini kami menyerang. Kemarin kami mengumpulkan pasukan.)

Empat belas kata kerja yang menggunakan *auxiliaire être*, yaitu :

*Arriver, entrer, monter, aller, naître, tomber, partir, sortir, descendre, venir, mourir, rester, passer, retourner.*

#### **d. Berdasarkan Kata Dasar (*infinitif*)**

Menurut Beschercelle (1984:266) "*l'infinitif est une forme particulière qui permet au verbe d'avoir d'autres fonctions que celle de noyau de la phrase*". (infinitif adalah sebuah bentuk khusus yang memperbolehkan kata kerja memiliki fungsi lain yang). Menurut Budiantoro (2003:49) sebagian besar bahasa Prancis diikuti verba infinitif tanpa menggunakan *à* atau *de*. Sedangkan menurut Budiantoro (2003:159) bentuk infinitif adalah bentuk dasar verba yang sebagian besar bahasa tersebut infinitif digunakan sebagai dasar untuk mengklasifikasikan verba.

Contoh (15) *Je déteste manger des haricots.*

#### **e. Berdasarkan Konjugasi *Zéro* (Ø) atau Omission**

Kesalahan ini ada karena tidak adanya verba maka disebut omission.

Contoh (16) "*Je à gauche jusqu'à UGM campus*". Kalimat tersebut tidak ada verba nya jadi kalimat tersebut tidak berterima. Supaya dapat diterima maka kalimat tersebut harus diberikan verba, jadi seharusnya kalimat tersebut menjadi "*je tourne à gauche jusqu'à 'UGM.*"

#### **f. Berdasarkan Adjectiva**

*Adjectif* (kata sifat) adalah kata - kata yang dapat menggambarkan kebangsaan, kepribadian, penampilan fisik. Menurut Loiseau (1993:19)

penyesuaian adjectiva dapat dilakukan dengan mengikuti jenis dan jumlah nominanya.

Contoh (17) *Un **bon** gâteau* → *De **bons** gâteaux.*

*Une **bonne** idée* → *De **bonnes** idées.*

Bila adjectiva menerangkan dua atau lebih nomina berjenis sama maka jenisnya sama dengan kedua nomina tersebut bentuknya jamak.

Contoh (18) *Un fromage et un vin **excellents**.*

*Une chemise et une cravat **bleues**.*

Bila adjectiva menerangkan dua atau lebih nomina berbeda jenis, maka jenis maskulin akan berbentuk jamak.

Contoh (19) *Une veste et un pantalon **bleus**.*

Beberapa adjectiva warna tertentu tidak berubah.

Contoh (20) *Une robe **marron**.*

*Des gants **jaune paille**.*

*Une mer **bleu foncé**.*

Menurut Budiantoro (2003:156) menyatakan bahwa adjectiva adalah kata yang menggambarkan atau member informasi yang spesifik mengenai berbagai nomina dalam suatu kalimat. Kata tersebut menyatakan ukuran, warna, berat, sifat, dan kualitas lain.

Contoh (21) *une question importante* → *des questions importantes*



**g. Berdasarkan *Préposition***

Menurut

Rohmawati

dalam

[http://repository.upi.edu/operator/upload/s\\_c0751\\_0607121\\_chapter2.pdf](http://repository.upi.edu/operator/upload/s_c0751_0607121_chapter2.pdf)

mengatakan bahwa preposisi atau kata depan tidak mempunyai fungsi khas dalam kalimat, merupakan kata atau frase yang tidak berubah hubungannya. Kata depan hanya berperan untuk menghubungkan dua kata atau kelompok kata yang fungsi gramatikalnya tidak sama dan tidak punya status kalimat. Yang termasuk dalam *préposition* antara lain : *à, après, avant, avec, dans, de, depuis, derrière, devant, à côté de*.

**D. Faktor Penyebab Kesalahan**

Dalam mempelajari bahasa asing seringkali terjadi transfer bahasa dari bahasa pertama (bahasa ibu) ke dalam bahasa kedua (bahasa sasaran). Kesalahan berbahasa dapat disebabkan oleh proses transfer bahasa, yakni adanya kecendrungan pembelajar memindahkan unsur bunyi, bentuk, arti, dan bahkan budaya bahasa yang telah dikuasainya ke dalam bahasa sasaran (bahasa kedua). Transfer itu dapat bersifat positif dan dapat pula bersifat negatif. Brown membedakan faktor penyebab kesalahan menjadi dua, yaitu :

**a. Faktor Interlingual**

Menurut Brown (2008:289) faktor interlingual adalah sumber kesalahan besar bagi semua pembelajar dalam mempelajari bahasa kedua terutama sangat rawan terhadap transfer interlingual dari bahasa asal atau interferensi.

Perbedaan struktur bahasa ibu dan struktur bahasa kedua (bahasa sasaran) akan menimbulkan masalah-masalah dalam pembelajaran , semakin besar perbedaan itu maka akan semakin besar pula kesulitan itu muncul.

Contoh (22)

Brown (2008:289) memberikan contoh “*je sais Jean*” untuk “*je connais Jean*”, dalam bahasa Indonesia kedua kalimat tersebut dapat diartikan “saya kenal Jean”. Tetapi dalam bahasa Prancis kata kerja yang digunakan untuk menyatakan mengenal seseorang menggunakan “*connaître*”. Kalimat yang tepat adalah “*je connais Jean*”.

#### **b. Faktor Intralingual**

Kesalahan intralingual adalah kesalahan berbahasa yang disebabkan oleh kesukaran pembelajar dalam mempelajari bahasa kedua (bahasa sasaran). Faktor intralingual adalah faktor kesulitan atau ketidaktahuan pemakai bahasa akan kaidah-kaidah bahasa yang dipakai atau dipelajarinya.

#### **E. Penelitian Yang Relevan**

Penelitian yang dianggap relevan dengan penelitian ini adalah :

1. MAN I Yogyakarta yang dilakukan oleh Siti Rhodiyah (2002). Hasil penelitian menunjukkan bahwa tingkat kesalahan struktur bahasa Prancis siswa kelas III Bahasa di MAN Yogyakarta I, kesalahan tertinggi dari semua jenis kesalahan ada pada kata kerja (27,94%) dan kesalahan terendah ada pada kata benda (5,99%). Kesalahan struktur bahasa Prancis disebabkan 3

faktor, yaitu (1) faktor interlingual (37,30%), (2) faktor intralingual (28,22%), dan (3) faktor penyebab lain (34,58%).

2. Analisis kesalahan konjugasi verba bahasa Prancis dalam karangan siswa kelas XII di SMA N 2 Klaten tahun ajaran 2010/2011 yang dilakukan oleh Indah Dwiabdiati Halawa (2010). Hasil penelitian menunjukkan bahwa bentuk kesalahan dibagi menjadi dua yaitu, bentuk kesalahan dilihat dari tipe-tipe verba dan bentuk kesalahan dari kesesuaian verba (*accord*). kesalahan tertinggi dilihat dari tipe verba terjadi pada verba pronominal sebesar 34,27%. Sedangkan dari kesalahan tertinggi dilihat dari kesesuaian verba terjadi pada bentuk infinitif sebesar 44,18%. Faktor penyebab kesalahan yakni factor interlingual dan faktor intralingual. Faktor penyebab kesalahan interlingual tertinggi pada *irrégulière* sebesar 5,59%, sedangkan faktor penyebab kesalahan intralingual tertinggi pada verba pertama (*1<sup>er</sup> groupe*) sebesar 33,57%.

### **BAB III**

## **METODOLOGI PENELITIAN**

### **A. Desain Penelitian**

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Menurut Denzim&Lincoln dalam Moleong (2010:5) penelitian kualitatif adalah penelitian yang menafsirkan fenomena yang terjadi dan dilakukan dengan metode wawancara, pengamatan dan pemanfaatan dokumen. Penelitian kualitatif merupakan penelitian yang tidak menggunakan prosedur analisis statistik karena hanya akan menggunakan kata-kata untuk menjelaskannya.

Menurut Moleong (2010:6) penelitian kualitatif adalah penelitian yang bermaksud memahami fenomena tentang apa yang dialami oleh subjek penelitian dengan mendeskripsikan dalam bentuk kata-kata dan bahasa.

Sama halnya yang diungkapkan oleh (Arikunto: 1989) menjelaskan analisis data menggunakan statistik deskriptif, persentase atau pemaparan menggunakan kata-kata atau kalimat. Statistik deskriptif berfungsi untuk menggolongkan, mengelompokkan data yang masih belum teratur menjadi susunan yang teratur dan mudah diinterpretasikan

## **B. Subjek dan Objek Penelitian**

### **1. Subjek Penelitian**

Subjek penelitian ini adalah mahasiswa semester I angkatan 2011 kelas C Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis UNY yang berjumlah 23 mahasiswa, tetapi peneliti hanya mengambil data dari 19 mahasiswa karena 4 mahasiswa diantaranya tidak termasuk angkatan 2011.

Tujuan penentuan subjek penelitian ini di dasari oleh pertimbangan sebagai berikut :

- a. Peneliti memilih satu kelas karena peneliti ingin mengambil kelas yang memiliki mahasiswa paling banyak diantara kelas yang lain.
- b. Subjek penelitian ini berasal dari kelas C yang mengikuti mata kuliah *Expression Écrite I* yang diampu oleh dosen Indraningsih, M.Hum.

### **2. Objek Penelitian**

Objek penelitian ini adalah kesalahan struktur (*grammaire*) pada mahasiswa dalam ujian semester kelas C Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis angkatan 2011. Menurut Arikunto (2006:129) sumber data dalam penelitian adalah subjek data diperoleh.

## **C. Instrumen Penelitian**

Instrumen merupakan alat untuk mengumpulkan data. Instrumen dalam penelitian ini berupa kumpulan hasil tulisan mahasiswa semester I angkatan 2011 jurusan pendidikan bahasa Prancis. Menurut Arikunto (2006:149) instrumen adalah alat pada waktu penelitian menggunakan suatu

metode. Peneliti menggunakan objek penelitian yaitu dokumen hasil tulisan. Seperi yang diungkapkan Arikunto (2006:129) paper, yaitu sumber data yang menyajikan tanda-tanda berupa huruf, angka, gambar, atau simbol-simbol lain. Kata paper tidak hanya diartikan kertas melainkan dapat berwujud kayu, batu, tulang, daun lontar, dan sebagainya, yang cocok untuk penggunaan metode dokumentasi.

Alasan penulis memilih meneliti hasil tulisan mahasiswa semester I yaitu untuk mengetahui kesalahan yang dilakukan mahasiswa dan penyebab mahasiswa melakukan kesalahan disaat mahasiswa baru mengenal bahasa Prancis. Tema dari tulisan mahasiswa semester I merupakan hasil pembelajaran selama satu semester. Dengan demikian akan terlihat kemampuan siswa yang sesungguhnya.

Tabel 8. Format tabulasi data analisis kesalahan *grammaire* bahasa Prancis.

[illegible]

Keterangan :

- |                                 |                           |                                 |
|---------------------------------|---------------------------|---------------------------------|
| 1. <i>1<sup>er</sup> Groupe</i> | 7. <i>Nombre</i>          | 13. <i>Article Démonstratif</i> |
| 2. <i>2<sup>e</sup> Groupe</i>  | 8. <i>Temps</i>           | 14. <i>Adjectif Possesif</i>    |
| 3. <i>3<sup>e</sup> Groupe</i>  | 9. <i>Infinitif</i>       | 15. <i>adjectif</i>             |
| 4. <i>Pronominal</i>            | 10. <i>Omission</i>       | 16. <i>Préposition</i>          |
| 5. <i>Irréguliere</i>           | 11. <i>Article Défini</i> | 12. <i>Article Indéfini</i>     |
| 6. <i>Personne</i>              |                           |                                 |

#### **D. Tempat dan Waktu Penelitian**

##### **1. Tempat Penelitian**

Penelitian ini dilaksanakan di Universitas Negeri Yogyakarta yang merupakan salah satu universitas negeri di Yogyakarta yang berlokasi di Jl. Kolombo Karang Malang, Yogyakarta 55281.

##### **2. Waktu Penelitian**

Waktu pelaksanaan penelitian ini adalah pada saat semester pertama tahun ajaran 2011/2012. Adapun tahap-tahap pelaksanaan penelitian ini adalah sebagai berikut :

Tanggal 3 November 2011 pengambilan data yaitu berupa hasil ujian mid semester mahasiswa angkatan 2011 jurusan pendidikan bahasa Prancis.

Tanggal 5 Januari 2012 pengambilan data yaitu berupa hasil ujian semester mahasiswa angkatan 2011 jurusan pendidikan bahasa Prancis.

#### **E. Teknik Pengumpulan Data**

Dalam penelitian ini peneliti akan menggunakan metode dokumentasi.

Menurut Arikunto (2010:274) metode dokumentasi adalah mencari data

mengenai hal-hal atau variable yang berupa catatan, transkrip, buku, surat kabar, majalah, prasasti, notulen rapat, lengger, agenda, dan sebagainya.

Lebih jauh Arikunto menjelaskan peneliti menggunakan *check list* untuk mencari variable yang sudah ditentukan. Apabila variable yang dicari muncul maka peneliti tinggal membubuhkan tanda *check list* di tempat yang sesuai.

## **F. Uji Keabsahan Data**

### **1. Validitas**

Menurut Arikunto (2006:168) validitas adalah suatu ukuran untuk menunjukkan tingkat-tingkat kevalidan atau kesasihan suatu instrumen. Validitas yang digunakan dalam penelitian ini adalah validitas isi. Menurut Nurgiyantoro (2001:103) kesasihan menunjuk pada apakah alat tes memiliki kesejajaran dengan tujuan dan deskripsi bahan pelajaran yang diajarkan dengan didasarkan pada kurikulum.

### **2. Reliabilitas**

Reliabilitas menurut Arikunto (2006:178) adalah suatu instrumen yang dapat dipercaya dan digunakan sebagai alat pengumpul data karena instrumen tersebut sudah baik.

Reliabilitas data dalam penelitian ini adalah *expert judgement*. Dalam hal ini *expert* yang dimaksud adalah dosen pembimbing.



## G. Teknik Analisis Data

Analisis ini menggunakan teknik analisis data deskriptif kualitatif. Teknik deskriptif kualitatif digunakan untuk mengidentifikasi kesalahan, mengklasifikasikan kesalahan dan mendeskripsikan bentuk-bentuk kesalahan. Dalam menganalisis data, data yang telah terkumpul dikonsultasikan dengan dosen pembimbing untuk dilakukan analisis data. Apabila hasil analisis data tersebut sudah sesuai dengan kaidah *grammaire* bahasa Prancis, selanjutnya hasil tersebut disajikan ke dalam tabulasi data. Akan tetapi apabila analisis tersebut belum sesuai maka peneliti akan terus berkonsultasi dengan dosen pembimbing hingga analisis sesuai dengan standar kaidah *grammaire* bahasa Prancis. Untuk membahas pertanyaan, dalam penelitian ini peneliti menggunakan kajian teori sebagai landasan dalam menganalisis data, baik dalam bentuk kesalahan maupun factor penyebab kesalahan.

Menurut Tarigan (1989:8-9) analisis kesalahan memiliki langkah kerja sebagai berikut : (1) pengumpulan sampel kesalahan, (2) pengidentifikasian kesalahan, (3) penjelasan kesalahan, (4) pengklasifikasian kesalahan, dan (5) pengevaluasian kesalahan.

Penelitian ini menggunakan model analisis data sesuai dengan pendapat Tarigan. Langkah-langkah kerja yang dapat dilakukan untuk menganalisis data dalam penelitian ini adalah :

1. Mengumpulkan data berupa hasil tulisan mahasiswa semester I angkatan 2011 Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis UNY.

2. Mengidentifikasi semua kesalahan dalam bahasa Prancis yang ditemukan dalam data tersebut.
3. Menjelaskan kesalahan bahasa Prancis yang ada dalam data tersebut.
4. Mengklasifikasikan data ke dalam tabulasi data sesuai bentuk kesalahan.
  - a. Bentuk kesalahan dilihat dari perubahan verba, termasuk kel. I, kel. II, kel. III, *pronominal*, atau *irrégulier*.
  - b. Bentuk kesalahan dilihat dari kesesuaian verba, yaitu persona (*personne*), jumlah (*nombre*), *infinitif*, kala (*temps*), omission.
  - c. Bentuk kesalahan dilihat dari nomina dan determiner, yaitu *article défini*, *article indéfini*, *démonstratif*, *possesif*, *adjectif*, dan *préposition*.

Bentuk kesalahan dilihat dari faktor penyebab kesalahan, yaitu kesalahan pada interlingual dan intralingual.
5. Pengevaluasian kesalahan yaitu membenarkan atau membetulkan kesalahan dalam tulisan mahasiswa semester I angkatan 2011 jurusan pendidikan bahasa Prancis UNY.

Berikut peneliti memberikan contoh data yang dianalisis :

1. Dalam tulisan mahasiswa semester I ditemukan kesalahan yang dilihat dari kesesuaian verba.

Contoh (23) *la date née à 3 fevrier 1994* (44009.2)

2. Mengklasifikasikan kesalahan sesuai dengan bentuk kesalahan.

Bentuk kesalahan dilihat dari tipe :

a. kesesuaian verba (*omission*), yaitu mahasiswa menghilangkan subjek dan kata kerja yang seharusnya menjadi bagian dari sebuah kalimat. Dan juga tidak adanya subjek dalam sebuah kalimat.

b. Penghilangan kata kerja tidak beraturan yaitu *être*.

c. Kesalahan pada determinan, yaitu tidak menggunakan *article défini* sebelum kata benda (*le*).

d. Bentuk kesalahan pada contoh (23) disebabkan karena faktor intralingual, yaitu ketidakmampuan mahasiswa untuk menyusun kalimat sesuai dengan kaidah *grammaire* Bahasa Prancis, sehingga terjadi tidak adanya subjek, kata kerja, dan determinina.

### 3. Pengevaluasian kesalahan

Pada contoh (23) terlihat kesalahan pada bentuk *omission* (penghilangan kata kerja), dan kesalahan pada nomina dan determinina.

Jadi kalimat yang benar adalah “*je suis née le 3 fevrier 1994*”.

## BAB IV

### HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

#### A. Hasil Penelitian

Penelitian ini membahas satu variabel yaitu kesalahan struktur Bahasa Perancis mahasiswa semester I angkatan 2011 Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis UNY. Data penelitian diperoleh dari hasil ujian mahasiswa semester I kelas C yang diampu oleh dosen Indraningsih, M.Hum. dengan cara mengambil kelas yang memiliki mahasiswa terbanyak dalam satu kelas. Peneliti hanya mengambil data hasil ujian mid semester dan ujian semester dari dosen yang bersangkutan dengan mata kuliah *expression écrite I*. Materi yang diujikan sudah terlebih dahulu diajarkan kepada mahasiswa.

Berdasarkan hasil analisis maka didapatkan data sebagai berikut :

Tabel 9. Tabel Data Hasil Analisis Tipe Verba

No .	Tipe Verba	Jumlah Populasi	Jumlah Kesalahan	Persentase	Keterangan
1.	Verba I	195	41	21%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 195, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 41 yaitu 21%.
2.	Verba II	38	-	-	-
3.	Verba III	86	30	35%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 86, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 30 yaitu 35%.

4.	Verba Pronominal	26	5	19,2%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 26, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 5 yaitu 19,2%.
5.	Verba Tak Beraturan	282	28	9,9%.	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 282, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 28 yaitu 9,9%.

Berdasarkan tabel data hasil analisis berdasarkan tipe verba dapat dilihat bahwa jumlah populasi yang ditemukan pada hasil ujian semester paling banyak terdapat pada verba pertama sedangkan untuk persentase paling besar terdapat pada verba ketiga.

Tabel 10. Tabel Data Hasil Analisis Kesesuaian Verba

No	Kesesuaian Verba	Jumlah Populasi	Jumlah Kesalahan	Persentase	Keterangan
1.	Persona	437	42	9,6%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 437, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 39 yaitu 8,9%.
2.	Jumlah	24	4	16,7%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 24, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 4 yaitu 16,7%.
3.	Kala	433	17	3,9%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 433, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 20 yaitu 4,6%.
4.	Kata Dasar	81	12	15%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 81, sedangkan kesalahan

					yang ditemukan sebanyak 12 yaitu 15%.
5.	Konjugasi Zero	19	19	100%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 20 dan kesalahan yang ditemukan sebanyak 20 yaitu 100%

Berdasarkan tabel data hasil analisis berdasarkan kesesuaian verba dapat dilihat jumlah populasi yang ditemukan pada hasil ujian semester paling banyak terdapat pada penggunaan persona sedangkan menurut persentase, populasi kesalahan paling besar terdapat pada konjugasi zero.

Tabel 11. Tabel Data Hasil Analisis Determinan

No.	Determinan	Jumlah Populasi	Jumlah Kesalahan	Persentase	Keterangan
1.	<i>Article Défini</i>	249	52	21%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 249, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 52 yaitu 21%.
2.	<i>Article Indéfini</i>	15	4	26,7%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 15, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 4 yaitu 26,7%.
3.	<i>Adjectif Demonstratif</i>	5	-	-	-
4.	<i>Adjectif Possesif</i>	66	11	16,7%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 66, sedangkan kesalahan yang ditemukan

					sebanyak 11 yaitu 16,7%.
5.	<i>Adjectif</i>	74	3	4,05%	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 74, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 3 yaitu 4,05%.
6.	<i>Préposition</i>	117	20	17,1%.	Jumlah populasi yang ditemukan pada ujian semester sebesar 117, sedangkan kesalahan yang ditemukan sebanyak 20 yaitu 17,1%.

Berdasarkan tabel data hasil analisis berdasarkan tipe verba dapat dilihat bahwa jumlah populasi kesalahan yang ditemukan pada hasil ujian semester paling banyak terdapat pada *article défini* sedangkan untuk persentase paling besar terdapat pada *article indéfini*.

Seperti yang dijelaskan pada bab II, dalam proses pembelajaran bahasa asing sering terjadi kesalahan yang dilakukan mahasiswa. Untuk mengatasi masalah tersebut perlu diketahui faktor yang menyebabkan terjadinya kesalahan. Hasil penelitian diketahui terdapat dua faktor penyebab kesalahan struktur Bahasa Perancis, yaitu faktor interlingual dan faktor intralingual. Dari hasil analisis yang dilakukan terdapat 9 dilihat dari faktor interlingual dan 174 dilihat dari faktor intralingual.

## B. Pembahasan

Dalam penelitian ini, peneliti ingin mengetahui kesalahan yang dilakukan mahasiswa dalam Bahasa Perancis pada hasil ujian semester mahasiswa semester I Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis UNY.

### 1. Kesalahan Pada Tipe Verba

#### a. Verba Pertama

Pada kelompok verba pertama ditemukan kesalahan sebesar 21% atau 41 kesalahan. Dari 41 kesalahan tersebut, peneliti memberikan dua contoh kesalahan yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (23) *Je suis visité le château de Versailles* (44007.6). Pada contoh (23), kesalahan terjadi pada penggunaan *auxiliare être*, penggunaan *auxiliare* untuk *participe passé* verba pertama (*visiter*) menggunakan *auxiliare avoir*. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis adalah “*J’ai visité le château de Versailles*”

Contoh (24) *Elle n’aime pas du tout les regarde la television* (44005.6). Pada contoh (24), kesalahan terjadi pada pemilihan kata dan penggunaan *déterminant (article défini)*. Penggunaan *article défini (les regarde)* tidak sesuai karena *regarde* bukan kata benda melainkan kata kerja yang telah dkonjugasikan dan bias diikuti oleh *article défini*. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis adalah “*Elle n’aime pas du tout regarder la television*”



Contoh (25) *On peut appelle Sylvie (44009.1)*. Kesalahan terjadi contoh (25) pada kata kerja yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan. Dalam bahasa Prancis dibelakang kata kerja yang telah dikonjugasikan diletakkan kata kerja *infinitif*. Kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*On peut appeler Sylvie*”

Dari contoh (23), (24), dan (25), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu karena kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

b. Verba Kedua

Pada kelompok verba ini tidak ditemukan kesalahan.

c. Verba Ketiga

Pada kelompok verba ketiga ditemukan kesalahan sebesar 35% atau 30 kesalahan. Dari 30 kesalahan peneliti memberikan dua contoh kesalahan yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (26) *Je suis parti par le TGV pour Marseille (44001.5)*. Pada contoh (26), kesalahan terjadi pada *participe passé*, dalam bahasa Prancis *participe passé* yang diikuti oleh *auxiliaire “être”* dibedakan menjadi *féminin* dan *maskulin*, disesuaikan dengan subjek yang mengikutinya. Dalam contoh (26) subjek (responden) adalah *féminin*, maka dibelakang *participe passé* diberikan tambahan (*e*). Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Je suis partie pour Marseille en TGV*”

Contoh (27) *Il est viens expose Picasso* (44013.7). Pada contoh (27), kesalahan terjadi pada kata kerja *infinitif* (*venir*) yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan (*être*). Dalam bahasa Prancis dibelakang kata kerja yang telah dikonjugasikan diletakkan kata kerja *infinitif*. Dan setelah kata kerja *parler* tidak boleh diikuti *déterminant* (*article défini*). Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Il a vu l'exposition de Picasso*”

Dari contoh (26) dan (27), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu karena kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

#### d. Verba Pronominal

Pada kelompok kata kerja pronominal ditemukan kesalahan sebesar 19,2% atau 5 kesalahan. Dari 5 kesalahan tersebut peneliti memberikan contoh kesalahan yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (28) *Elle parole appelez Sylvie* (44011.1). Pada contoh (28), kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja “*s'appeler*” yang tidak sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal (*3<sup>e</sup> personne singulier*). Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Elle s'appelle Sylvie*”

Contoh (29) *Je me suis promen  sur la seine en bateau* (44007.8). Pada contoh (29), Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, “*se promener*” lebih digunakan untuk jalan jalan di darat maka tidak sesuai dengan konteks.

Kata kerja yang digunakan untuk berjalan menyusuri dengan menaiki perahu yaitu (*prendre*) dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal (*1<sup>er</sup> personne singulier*). Kalimat yang benar dan sesuai dengan konteks “*J’ai pris le bateau sur la seine*”

Pada contoh (28) dan (29), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

e. Verba Tidak Beraturan (*irrégulier*)

Pada kelompok kata kerja tidak beraturan ditemukan kesalahan sebesar 9,9% atau 28 kesalahan. Dari 28 kesalahan tersebut peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan dalam hasil ujian semester.

Contoh (30) *Sylvie aime fait lecture, la danse, et regarde le cinema* (44009.3). Pada contoh (30), Kesalahan terjadi pada kata kerja (*fait*) yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan (*aime*), dalam Bahasa Perancis dibelakang kata kerja yang telah dikonjugasikan diletakkan kata kerja *infinitif*. Sedangkan kata kerja (*faire*) tidak diperlukan pada kalimat (30). Dan tidak adanya *déterminant (article défini)* yang mengikuti kata benda (*lecture*) di depannya. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Sylvie aime la lecture, la danse et regarder un cinema*”

Contoh (31) *Je vais Carmen à l’opéra* (44012.5). Pada contoh (31), Kesalahan terjadi pada kala (waktu), dalam kalimat tersebut kata kerja (*aller*) berbentuk *présent*, sedangkan dalam soal diperintahkan untuk menceritakan

dalam kala *passé*. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan konteks “*Je suis allée à Carmen à l’Opéra*”

Pada contoh (30) dan (31), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

## 2. Kesalahan Pada Kesesuaian Verba

### a. Persona (*personne*)

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 9,6% atau 42 kesalahan. Dari 42 kesalahan peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (32) *Il s’appelle Sylvie Navarre (44006.1)*. Pada contoh (32), kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang diperkenalkan adalah seorang wanita (*féminin*) sedangkan dalam kalimat tersebut adalah *il* (*maskulin*). Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan konteks “*Elle s’appelle Sylvie Navarre*”

Contoh (33) *Je suis parti par le TGV (41044.6)*. Pada contoh (33), kesalahan terjadi pada *particpe passé*, “*partir*” merupakan salah satu dari keempat belas kata kerja yang menggunakan *auxiliaire être* yang dibedakan menjadi *maskulin* dan *féminin* sesuai dengan subjek yang mengikutinya. Untuk subjek *féminin* maka akan diberikan akhiran *-e*. maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*je suis partie par le TGV*”

Pada contoh (32) dan (33), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

b. Jumlah (*Nombre*)

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 16,7% atau 4 kesalahan. Dari empat kesalahan, peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (34) *Chère Jacqueline et Michel* (44013.13)

Pada contoh (34), kesalahan terjadi pada penulisan kata “*Chère*” karena dalam kalimat tersebut tidak hanya ditujukan untuk seorang tetapi lebih dari satu orang maka dibelakang kata *chère* diberi akhiran –s untuk menandakan lebih dari satu orang. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Chères Jacqueline et Michel*”

Contoh (35) *Les loisirs de Sylvie est lire la lecture, faire la danse et va à cinéma* (4143.2). Pada contoh (35), kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja *être*, kata kerja dikonjugasikan tidak sesuai dengan subjek. Dan kesalahan menggunakan *préposition à* + *le=au* (*à cinéma*). Kalimat yang benar adalah “*Les loisirs de Sylvie sont la lecture, faire de la danse, et aller au cinema*”

Pada contoh (34) dan (35), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

c. Kala (*Temps*)

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 3,9% atau 17 kesalahan. Dari 17 kesalahan, peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (36) *Elle est parlées anglais et espagnol* (44012.2). Pada contoh (36), kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja pertama (*parler*), dalam kalimat tersebut kalimat berbentuk *passé composé* (secara gramatikal masih salah) sedangkan dalam soal kata kerja dikonjugasikan menjadi kala *présent*, kata kerja dikonjugasikan dengan mengikuti subjek di depannya. Kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Elle parle anglais et espagnol*”

Contoh (37) *Je visite le château de Versailles* (44009.5). Pada contoh (37), kesalahan terjadi pada bentuk kala (waktu), dalam soal diperintahkan untuk menceritakan kejadian yang telah berlalu (*passé*), tetapi dalam kalimat tersebut kalimat berbentuk *présent*. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*J’ai visité le château de Versailles*”

Pada kedua contoh (36) dan (37), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

d. Kata Dasar (*Infinitif*)

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 15% atau 12 kesalahan. Dari 12 kesalahan, peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (38) *Il peut parlars l'anglais et l'espagnol bien.* (44006.7).

Pada contoh (38), Kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang harus diperkenalkan adalah seorang wanita (*féminin*) sedangkan dalam kalimat (38) subjek adalah *il* (*maskulin*). Kesalahan juga terjadi pada penggunaan dan penulisan kata kerja *infinif* (*parler*) yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan (*pouvoir*). Dan kesalahan penggunaan *déterminant* (*article défini*) , kata kerja *parler* tidak diikuti *déterminant* (*article défini*). Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Elle peut parler anglais et espagnol*”

Contoh (39) *Elle aime bien danse, regarde le film au cinéma et lecture* (41044.1). Pada contoh (39), kesalahan terjadi pada tidak adanya *déterminant* (*article défini*) yang mengikuti kata benda (*danse*) di depannya. Kesalahan juga terdapat pada penggunaan kata kerja (*regarde*) dibelakang kata kerja yang telah dikonjugasikan (*aimer*), dalam bahasa Prancis kata kerja yang berada di belakang kata kerja yang telah dikonjugasikan berbentuk *infinitif*. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Prancis “*Elle aime bien la danse, la lecture, et regarder le film au cinema*”

Pada contoh (38) dan (39), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

e. Konjugasi Zero (*Omission*)

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 100% atau 20 kesalahan. Dari 20 kesalahan, peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (40) *J'ai depart par le TGV* (44005.9). Pada contoh (40), kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja karena kata *depart* bukan merupakan kata kerja, untuk menyatakan naik sesuatu menggunakan “*prendre*”, kata kerja dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal (*1<sup>er</sup> personne singulier*). Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*J'ai pris le TGV*”

Contoh (41) *Elle age 34 ans* (44011.2). Pada contoh (41), kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja “*avoir*” untuk menyatakan usia , *âge* yang digunakan pada kalimat (41) merupakan kata benda bukanlah kata kerja. Kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal (*3<sup>e</sup> personne singulier*). Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Elle a 34 ans*”

Pada contoh (40) dan (41), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.



### 3. Kesalahan Determinan

#### a. *Article défini*

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 21% atau 52 kesalahan. Dari 52 kesalahan, peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (42) *Il est viens bateau sur la seine* (44013.9). Pada contoh (42), kesalahan terjadi pada *participe passé* (venir) konjugasinya berbentuk *présent*, dan tidak adanya *déterminant (article défini)* yang mengikuti kata benda (*bateau*) di depannya. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Il a pris le bateau sur la seine*”

Contoh (43) *3 juillet, je exposition Picasso* (44012.6). Pada contoh 43, kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja (*voir*) dan kalimat tersebut belum menunjukkan kala *passé* seperti yang diperintahkan dalam soal. Dalam bahasa Prancis rumus kala *passé composé* = *auxiliaire* + *participe passé*. Kalimat yang benar adalah “*Le 3<sup>ème</sup> juillet, j’ai vu l’exposition de Picasso*”

Pada contoh (42) dan (43), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

#### b. *Article indéfini*

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 26,7% atau 4 kesalahan. Dari 4 kesalahan, peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (44) *Elle est lecture, danse, et cinéma* (44011.5). Pada contoh 44, kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja (*être*), kata *lecture* bukanlah kata sifat melainkan kata benda, dan juga tidak adanya *déterminant (article indéfini)* yang mengikuti kata benda (*lecture, danse et cinéma*) di depannya. Kalimat yang benar adalah “*Elle aime la lecture, la danse, et regarder un film*”

Contoh (45) *J’ai fait un bateau sur la seine* (41043.5). Pada contoh (45), kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, untuk menyatakan naik sesuatu menggunakan “*prendre*”, kata kerja dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal (*1<sup>er</sup> personne singulier*) dan juga sesuai dengan kala *passé composé*. Kesalahan juga terjadi pada penggunaan *déterminant (article indéfini)*. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*j’ai pris le bateau sur la seine*”

Pada kedua contoh (44) dan (45), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

c. *Adjectif démonstratif*

Tidak ditemukan kesalahan pada *adjectif démonstratif*.

d. *Adjectif possessif*

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 16,7% atau 11 kesalahan. Dari 11 kesalahan, peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (46) *J'ai regardé Carmen à l'Opera avec ma amie* (41042.2).

Pada contoh 46, kesalahan terjadi pada penggunaan *déterminant (adjectif possessif)*, kata benda yang berawalan huruf vocal tetap memakai *déterminant (adjectif possessif)* “*mon*”. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*j'ai regardé Carmen à l'Opera Avec mon amie*”

Contoh (47) *Je suis heureux pour l'invitation de toi* (41044.8). Pada contoh (47), kesalahan terjadi pada pemilihan kata, maka untuk menggantinya digunakan *adjectif possessif*. Kalimat yang benar adalah “*j'ai reçu votre invitation et je suis heureux*”

Pada kedua contoh di (46) dan (47), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

#### e. *Adjectif*

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 4,6% atau 20 kesalahan. Dari 20 kesalahan, peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (48) *J'ai vu le match de football de l'OM. C'est magnifique* (44001.7). Pada contoh (48), kesalahan terjadi pada pemilihan *adjectif* untuk mengungkapkan kehebatan permainan bola. Kata sifat *magnifique* biasa digunakan untuk mengungkapkan keindahan alam. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan konteks “*J'ai regardé le match de football de l'OM. C'est super*”

Pada contoh (48), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

Contoh (49) *Votre invitation est interessant* (44002.6). Pada contoh (49), kesalahan terjadi pada pemilihan *adjectif*. kata sifat *interessant* dapat diartikan sebagai menarik hati atau menarik perhatian. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan konteks “*Je suis content que j’ai reçu votre invitation*”

Pada contoh (49), faktor penyebab kesalahan adalah faktor interlingual yaitu karena bahasa ibu masih mendominasi mahasiswa dalam mempelajari bahasa asing.

*f. Préposition*

Kesalahan yang ditemukan berdasarkan persona sebesar 17,1% atau 20 kesalahan. Dari 20 kesalahan, peneliti memberikan dua contoh yang ditemukan pada hasil ujian semester.

Contoh (50) *Il a visité du château de Versaille* (44013.8). Pada contoh (50), kesalahan terjadi pada penggunaan *préposition du* karena *du* digunakan apabila *de* bertemu dengan *le*. Kalimat yang benar adalah “*Il a visité le château de Versaille*”

Contoh (51) *Nous veux aller à cinéma* (44006.16). Pada contoh (51), kesalahan terjadi pada subjek, dalam kalimat sebelumnya sumber data menyebutkan bahwa dia hanya menyebutkan dirinya sendiri. Kesalahan juga

terjadi pada tidak ada *préposition à+déterminant (le cinéma)*. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Je veux aller au cinéma*”

Pada contoh (50) dan (51), faktor penyebab kesalahan adalah faktor intralingual yaitu kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap kaidah-kaidah Bahasa Perancis.

#### 4. Faktor Penyebab Kesalahan

Hasil analisis data yang dilakukan oleh peneliti, ditemukan faktor penyebab terjadinya kesalahan. Untuk faktor interlingual ditemukan sebanyak 9 sedangkan untuk faktor intralingual ditemukan sebanyak 171.

##### a. Faktor Interlingual

Faktor interlingual merupakan penyebab kesalahan yang paling nyata dan jelas karena disebabkan karena adanya transfer bahasa ibu.

Contoh (52) *Mon activité le matin est cours après midi* (aktifitas saya di pagi hari adalah kuliah siang hari) (44001.10). Pada kalimat (52) adalah contoh nyata bahwa bahasa ibu sangat mempengaruhi dalam pembelajaran bahasa asing karena susunan per katanya masih dalam bentuk bahasa Indonesia. Kalimat yang seharusnya adalah “*Ce matin, j’ai le cours* (pagi ini, saya ada kuliah)”

Contoh (53) *Je n’ai pas le programme* (saya tidak memiliki acara) (41042.8). Pada kalimat (53) yang ingin disampaikan adalah “saya tidak memiliki kegiatan”, tetapi mahasiswa menuliskan *le programme* yang tidak

dapat diartikan sebagai acara (kegiatan) melainkan sebuah acara televisi (*le programme de télévision*). Maka kalimat yang sesuai dengan konteks adalah “*je n’ai pas les activités* (saya tidak memiliki kegiatan)”

#### b. Faktor Intralingual

Faktor intralingual adalah faktor yang terjadi karena perbedaan kaidah-kaidah bahasa antara bahasa ibu dan bahasa kedua (bahasa sasaran).

Faktor intralingual dibedakan menjadi dua yaitu

- 1) Kesalahan yang misalnya mahasiswa kesulitan untuk membedakan menggunakan kata sifat *maskulin* atau *féminin*, mahasiswa kesulitan dalam menggunakan kata ganti, dan kesulitan memilih kata yang sesuai dengan konteks.

Contoh (54) *Je parle l’indonesian et l’anglais* (44002.3). Pada kalimat (54), kesalahan ada pada ketidaktepatan penggunaan *déterminant (article défini)*, dalam bahasa Prancis setelah kata kerja *parler* tidak diikuti *déterminant*. Kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Je parle indonesien et anglais*”

Contoh (55) *J’ai vu le match de football de l’OM. C’est magnifique* (44001.7). Pada kalimat (55), kesalahan terjadi pada pemilihan kata sifat untuk menyatakan bahwa permainan sepak bola, kata sifat *magnifique* biasa digunakan untuk mengungkapkan pemandangan alam. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan konteks “*J’ai regardé le match de football de l’OM. C’est super*”

- 2) Kesalahan yang disebabkan oleh penggunaan kaidah bahasa Prancis tidak pada tempatnya, misalnya kesulitan membedakan kata kerja bentuk pertama, kedua, dan ketiga. Kesulitan mengkonjugasikan kata kerja bahasa Prancis dan kesulitan membedakan kala *passé composé* dengan kata kerja bentuk *avoir* atau *être*.

Contoh (56) *Je part en bateau* (44001.17). Pada kalimat (56), kesalahan ada pada mengkonjugasikan kata kerja yang tidak sesuai dengan subjek orang pertama tunggal. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*Je pars par le bateau*”

Contoh (57) *Je suis visité du château de Versailles* (44002.4). Pada kalimat (57), kesalahan terjadi pada penggunaan *auxiliaire être*, kata bantu *être* hanya digunakan untuk empat belas kata kerja dan kata kerja pronominal. Maka kalimat yang benar dan sesuai dengan kaidah Bahasa Perancis “*J’ai visité le château de Versailles*”

## **BAB V**

### **PENUTUP**

#### **A. Kesimpulan**

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan yang telah diuraikan pada bab IV dapat disimpulkan sebagai berikut :

1. Hasil penelitian menunjukkan bahwa bentuk kesalahan dilihat dari tipe verba yaitu pada verba pertama sebesar 21%, pada verba kedua tidak ditemukan kesalahan, pada verba ketiga sebesar 35%, pada verba pronominal sebesar 19,2%, pada verba tidak beraturan sebesar 9,9%. Sedangkan dilihat dari kesesuaian verba yaitu pada persona sebesar 9,2%, jumlah sebesar 16,7%, kala sebesar 3,9%, dasar (*infinitif*) sebesar 15%, konjugasi zero sebesar 100%. Sedangkan dilihat dari determinan yaitu pada *article défini* sebesar 21%, *article indéfini* sebesar 26,7%, pada *adjectif démonstratif* tidak ditemukan kesalahan, *adjectif possessif* sebesar 16,7%, *adjectif* sebesar 4,05%, *préposition* sebesar 17,1%.
2. Faktor-faktor penyebab kesalahan mahasiswa dalam ujian mid semester dan ujian semester dalam hal ini yakni faktor interlingual dan faktor intralingual. Faktor penyebab kesalahan tertinggi terdapat pada faktor intralingual.



## **B. Implikasi**

Mahasiswa semester I jurusan pendidikan bahasa Prancis angkatan 2011 dalam mempelajari bahasa Prancis masih masih melakukan kesalahan karena kurangnya pengetahuan tentang kaidah-kaidah bahasa Prancis dan adanya perbedaan antara bahasa ibu dengan bahasa kedua. Penelitian ini memberikan referensi untuk mahasiswa jurusan bahasa Prancis dapat menganalisis kesalahan dalam kemampuan menulis (*expression écrite*).

## **C. Saran**

Dengan melihat kesimpulan yang telah dijabarkan sebelumnya dapat diajukan beberapa saran antara lain :

1. Di dalam proses pembelajaran, dosen hendaknya sedikit demi sedikit mengurangi pemakaian terjemahan dalam bahasa Indonesia. Hal ini untuk mengurangi pengaruh bahasa ibu ketika mahasiswa sedang mempelajari bahasa kedua.
2. Dosen diharapkan sering memberikan latihan-latihan kepada mahasiswa untuk mengasah kemampuan berbahasa asing dalam hal ini kemampuan tata bahasa (*grammaire*) setidaknya untuk mengurangi kesalahan yang disebabkan oleh faktor interlingual maupun intralingual.
3. Diharapkan dengan adanya penelitian ini dapat membantu dosen untuk mengetahui kesalahan yang banyak dilakukan mahasiswa.

## DAFTAR PUSTAKA

- Arikunto, S. (2006). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: PT.Rineka Cipta.
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Rineka Cipta.
- Bescherelle. (1984). *La Grammaire Pour Tous*. Paris: Librairie Hatier.
- Budiantoro, L. (2003). *Intisari Tata Bahasa Perancis*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Douglas, B. H. (2007). *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*. Jakarta: Kedutaan Besar Amerika Serikat.
- Erytryasilani, M. L. (2002). *Konjugasi Verba Perancis*. Indonesia: Enrique Indonesia.
- Girardet, J., & Pecheur, J. (2004). *Campus Methode de Francais I*. Paris: CLE International.
- Hutagalung, R. A. (2004). *Grammaire Francais Suatu Pendekatan Sistematis dan Holistik*. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama.
- Kaswan, D. (1996). *Menulis : Panduan Untuk Mahasiswa dan Calon Mahasiswa*. Yogyakarta: Andi.
- Loiseau, R. (1976). *Tata Bahasa Perancis*. Paris: Hachette.
- Moleong, M. A. (2011). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT.Remaja Rosdakarya.
- Nurgiyantoro, B. (2001). *Penilaian Dalam Pengajaran Bahasa Dan Sastra (edisi : ketiga)*. Yogyakarta: BPFE.
- Nurhadi. (1995). *Tata Bahasa Pendidikan*. Semarang: IKIP Semarang Press.
- Pateda, M. (1989). *Analisis Kesalahan*. Flores NTT: Nusa Indah.
- Tarigan, H. G. (1989). *Penagajaran Remidi Bahasa Indonesia Suatu Pendekatan Kepustakaan*. Jakarta: Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan.

Tarigan, H. G. (2008). *Menulis Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa* . Bandung: Angkasa Bandung.

Verhaar, J. W. (2006). *Asas-Asas Linguistik Umum*. Gadjah Mada University Press.

<http://contohmakalahq.blogspot.com/2012/07/makalah-tata-bahasa.html> diunduh pada 11 September 2013

<http://www.kamusbesar.com/39812/tatabahasa> diunduh pada 11 September 2013

Tabel 12. Tabel Data Hasil Analisis

No	Responden	Jumlah Populasi																																																
		Tipe Verba																		Kesesuaian Verba														Determinan																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	
1	44001	12	2	16.7	7		0	4	4	100	1		0	14	1	7.1	24	2	8.3	2	1	50	24	1	4.2	6		0	1	1	100	10	3	30	1		0				5	1	20	5	1	20	11	2	18.2	
2	44002	9	1	11.1	2		0	3	1	33	2		0	18	2	11	24	2	8.3	1		0	20		0	6		0				11	2	18						6		0	4	2	50	10	3	30		
3	44003	7		0	2		0	3		0	1		0	17		0	21		0	1		0	21		0	3		0				19	2	11	3	1	33.3				1		0	4		0	6		0	
4	44004	12	2	16.7	2		0	3		0				17	1	5.9	22	2	9.1	1		0	22		0	4		0				20	2	10	1		0				2	1	50	2		0	6	1	16.7	
5	44005	13	5	38.5										11	1	9.1	24	1	4.2				24		0	2	2	100	6	6	100	11	4	36							1		0	1		0	4	1	25	
6	44006	10	4	40	2		0	7	3	43	2	1	50	13	1	7.7	21	11	52	4	1	25	21		0	9	2	22				4	6	150								4	2	50	2		0	7	3	42.9
7	44007	9	5	55.6	4		0	5	2	40	3	1	33.3	13	3	23	19	4	21				19	1	5.3	3	1	33				12	5	42	2	1	50	1		0	5	1	20	3		0	4		0	
8	44008	15	3	20	2		0	5	2	40	2		0	21	1	4.8	30	2	6.7	1		0	30		0	6	1	17				11	1	9.1						4		0	7		0	12	1	8.33		
9	44009	9	3	33.3	3		0	5	4	80	1		0	7	3	43	20	1	5	1		0	20	7	35	2	2	100				15	2	13	3		0				3		0	4		0	4	1	25	
10	44010	10		0	2		0	6		0				20		0	22	1	4.5	1		0	22		0	11		0				16	3	19	1		0				2		0	6		0	7	1	14.3	
11	44011	5	3	60				5	1	20	1	1	100	14	3	21	22	1	4.5	1		0	22		0	2		0	4	4	100	13	3	23	1	1	100				3		0	5		0	3	1	33.3	
12	44012	6	3	50				3	1	33	1		0	7	2	29	20	2	10	1		0	20	5	25				5	5	100	9	5	56							3		0	4		0	6	2	33.3	
13	44013	7	2	28.6	3		0	6	6	100	1		0	11	2	18	21	3	14	1	1	100	21	1	4.8	4	3	75	2	2	100	12	7	58							4		0	3		0	4	2	50	
14	41039	13	1	7.69	2		0	9	1	11	3		0	16		0	25	1	4	1		0	25		0	7		0				14	1	7.1							3		0	4		0	7		0	
15	41040	14	2	14.3	1		0	4	2	50	1		0	23		0	28	1	3.6	3		0	28	2	7.1	2		0				21	1	4.8	2		0	1		0	8	1	12.5	3		0	2	1	50	
16	41041	10		0	2		0	6		0	2		0	14		0	23		0	1		0	23		0	3		0				15		0				1		0	3		0	5		0	3		0	
17	41042	15		0	3		0	3	2	67	2	1	50	17	1	5.9	30	4	13	1		0	30		0	4		0	1	1	100	17	1	5.9							4	4	100	4		0	8		0	
18	41043	9		0				6		0	1		0	16	4	25	22	1	4.5	2	1	50	22		0	5		0				9	3	33	1	1	100	2			0	4		0	4		0	8	1	12.5
19	41044	10	5	50	1		0	3	1	33	2	1	50	13	3	23	19	3	16	1		0	19		0	2	1	50				10	1	10								1	1	100	4		0	5		0
	jumlah	195	41	21	38		0	86	30	35	26	5	19.2	282	28	9.9	437	42	9.6	24	4	16.7	433	17	3.9	81	12	15	19	19	100	249	52	21	15	4	26.7	5		0	66	11	16.7	74	3	4.05	117	20	17.1	

Keterangan :

1. Jumlah populasi verba pertama
2. Jumlah populasi kesalahan verba pertama
3. Persentase kesalahan verba pertama
4. Jumlah populasi verba kedua
5. Jumlah populasi kesalahan verba kedua
6. Persentase kesalahan verba kedua
7. jumlah populasi verba ketiga
8. Jumlah populasi kesalahan verba ketiga
9. Persentase kesalahan verba ketiga
10. Jumlah populasi verba *pronominal*
11. Jumlah populasi kesalahan verba *pronominal*
12. Persentase kesalahan verba *pronominal*
13. Jumlah populasi verba tidak beraturan (*irrégulier*)
14. Jumlah populasi kesalahan verba tidak beraturan (*irrégulier*)
15. Persentase kesalahan verba tidak beraturan (*irrégulier*)
16. Jumlah populasi berdasarkan persona
17. Jumlah populasi kesalahan berdasarkan persona
18. Persentase kesalahan berdasarkan persona
19. Jumlah populasi berdasarkan jumlah (*nombre*)
20. Jumlah populasi kesalahan berdasarkan jumlah (*nombre*)
21. Persentase kesalahan berdasarkan jumlah (*nombre*)
22. Jumlah populasi berdasarkan kala
23. Jumlah populasi kesalahan berdasarkan kala
24. Persentase kesalahan berdasarkan kala
25. Jumlah populasi berdasarkan kata dasar (*infinitif*)
26. Jumlah populasi kesalahan berdasarkan kata dasar (*infinitif*)
27. Persentase kesalahan berdasarkan kata dasar (infinitif)

28. Jumlah populasi berdasarkan penghilangan kata kerja (*omission*)
29. Jumlah populasi kesalahan berdasarkan penghilangan kata kerja (*omission*)
30. Persentase kesalahan berdasarkan penghilangan kata kerja (*omission*)
31. Jumlah populasi kesalahan *article défini*
32. Jumlah populasi kesalahan berdasarkan *article défini*
33. Persentase kesalahan *article défini*
34. Jumlah populasi *article indéfini*
35. Jumlah populasi kesalahan *article indéfini*
36. Persentase kesalahan *article indéfini*
37. Jumlah populasi *adjectif démonstratif*
38. Jumlah populasi kesalahan *adjectif démonstratif*
39. Persentase kesalahan *adjectif démonstratif*
40. Jumlah populasi *adjectif possessif*
41. Jumlah populasi kesalahan *adjectif possessif*
42. Persentase kesalahan *adjectif possessif*
43. Jumlah populasi *adjectif*
44. Jumlah populasi kesalahan *adjectif*
45. Persentase kesalahan *adjectif*
46. Jumlah populasi preposisi (*préposition*)
47. Jumlah populasi kesalahan preposisi (*préposition*)
48. Persentase kesalahan preposisi (*préposition*)

Tabel 13

## Lampiran Tabel Data Kesalahan Pada Hasil Ujian Semester

Tahun ajaran 2011/2012

No	Kode responden	Data	Seharusnya	Bentuk bentuk Kesalahan																Penjelasan	Faktor Penyebab Kesalahan	
				Tipe-tipe verba					Kesesuaian Verba					Determinan							Faktor Interlingual	Faktor Intralingual
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16			
1.	44001.1	Sylvie parle l'anglaise et l'espagnole	Sylvie parle anglais et espagnol.											✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant</i> ( <i>article défini</i> ). Kata kerja <i>parler</i> tidak diikuti oleh <i>déterminant</i> ( <i>article défini</i> ).		✓
	44001.2	Après vu l'exposition Picasso à 3 juillet.	Après ça, j'ai vu l'exposition Picasso au 3 juillet.						✓										✓	Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja ( <i>avoir</i> ) sebagai <i>auxiliaire</i> pada orang pertama tunggal. Kesalahan juga terjadi pada penggunaan <i>preposition</i> à.	✓	
	44001.3	J'ai vu "Carmen" à l'opéra	J'ai regardé "Carmen" à l'opéra			✓														Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja.		✓
	44001.4	J'ai pris du bateau sur la seine	J'ai pris le bateau sur la seine											✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant</i> ( <i>de+article défini</i> ).		✓
	44001.5	Je suis parti	Je suis			✓			✓											Kesalahan terjadi		✓

		par le TGV pour Marseille	partie pour Marseille en TGV																pada <i>participe</i> <i>passé</i> , dalam bahasa Prancis <i>participe passé</i> yang diikuti oleh <i>auxiliaire</i> “être” dibedakan menjadi <i>féminin</i> dan <i>maskulin</i> , disesuaikan dengan subjek yang mengikutinya.		
	44001.6	J’ai vu le match de football de l’OM	J’ai regardé le match de football de l’OM			✓													Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja.		✓
	44001.7	J’ai vu le match de football de l’OM. C’est magnifique	J’ai regardé le match de football de l’OM. C’est super			✓										✓			Kesalahan terjadi pada pemilihan <i>adjectif</i> untuk mengungkapkan kehebatan permainan bola.		✓
	44001.8	J’ai lu votre lettres	J’ai lu votre lettre						✓							✓			Kesalahan terjadi pada <i>lettres</i> , “votre” digunakan untuk menyatakan sebuah undangan sedangkan dalam kalimat disebutkan <i>lettres</i> yang berarti lebih dari satu undangan.		✓
	44001.9	Je rencontré avec mon ami	J’ai rencontré mon ami	✓				✓		✓									Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja (avoir) sebagai <i>auxiliaire</i> . Dapat dikatakan		✓

																			kala <i>passé composé</i> apabila <i>auxiliaire</i> + <i>participe passé</i>		
	44001.10	J'aime faire du ski et film fantastique aussi.	J'aime faire du ski et regarder le festival du film fantastique.	✓									✓	✓				✓	Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja ( <i>regarder</i> ), kata kerja yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan berbentuk <i>infinitif</i> dan tidak adanya penggunaan <i>déterminant</i> ( <i>article défini</i> ) dan <i>préposition de+le</i> .		✓
2.	44002.1	Sylvie est directrice d'hôtel	Sylvie est la directrice d'hôtel											✓					Kesalahan terjadi pada tidak adanya <i>déterminant</i> ( <i>article défini</i> ) yang mengikuti kata benda di depannya.		✓
	44002.2	Elle est divorcée et a i enfant	Elle est divorcée et elle a 1 enfant						✓										Kesalahan terjadi pada tidak adanya subjek yang mengikuti kata kerja " <i>avoir</i> ".		✓
	44002.3	Elle parle l'anglais et l'espagnol	Elle parle anglais et espagnol											✓					Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant</i> ( <i>article défini</i> ). Dalam bahasa Prancis kata kerja " <i>parler</i> " tidak diikuti <i>déterminant</i> ( <i>article défini</i> ).		✓
	44002.4	Je suis	J'ai visité	✓					✓									✓	Kesalahan terjadi		✓

		visité du château de Versaille	le château de Vesaille.																pada penggunaan <i>auxiliaire avoir</i> dan <i>être</i> . Dalam bahasa Prancis <i>auxiliaire</i> yang digunakan adalah <i>être</i> dan <i>avoir</i> , tetapi tidak semua kata kerja bisa menggunakan <i>auxiliaire être</i> , hanya ada empat belas kata kerja yang bisa menggunakannya. Dan kesalahan menggunakan <i>préposition du</i>		
	44002.5	Votre invitation est interessant. ..	Je suis content que j'ai reçu votre invitation...														✓		Kesalahan terjadi pada pemilihan <i>adjectif</i> .	✓	
	44002.6	Votre invitation est amusant	Je suis content que j'ai reçu votre invitation														✓		Kesalahan terjadi pada pemilihan <i>adjectif</i> .	✓	
	44002.7	Je veux aller à la votre maison	Je veux aller chez vous														✓		Kesalahan terjadi pada pemilihan kata untuk menyatakan rumah anda menggunakan <i>préposition à+la</i> . Kesalahan juga terjadi pada pemilihan kata <i>votre maison</i> bisa		✓



																				diganti dengan <i>chez-vous</i> .		
	44002.8	Je suis allé au bateau	J'ai pris le bateau					✓											✓	Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, untuk menyatakan naik perahu menggunakan " <i>prendre le bateau</i> ", kata kerja dikongjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ).  Kesalahan terjadi juga pada penggunaan <i>preposition au</i> .		✓
	44002.9	Je suis parti pour Marseille en TGV	Je suis partie pour Marseille en TGV			✓			✓											Kesalahan terjadi pada <i>participe passé</i> , dalam bahasa Prancis <i>participe passé</i> yang diikuti oleh <i>auxiliaire "être"</i> dibedakan menjadi <i>féminin</i> dan <i>maskulin</i> , disesuaikan dengan subjek yang mengikutinya.		✓
3.	44003.1	Elle aime la lecture, le danse et le cinéma.	Elle aime le lecture, la danse et le cinéma.											✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant (article défini.)</i>		✓

	44003.2	Elle peut parler l'anglais et l'espagnol	Elle peut parler anglais et espagnol											✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant (article défini)</i> , kata kerja “parler” tidak diikuti <i>déterminant (article défini)</i> .		✓
	44003.3	J'ai regardé un match de football de l'OM	J'ai regardé le match de football de l'OM												✓					Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant (article indéfini)</i> .		✓
4.	44004.1	Elle est nom Navarre.	Son nom est Navarre.						✓								✓			Kesalahan terjadi pada penggunaan subjek, dalam kalimat tersebut untuk menggantikan kepemilikan maka seharusnya memakai <i>déterminant (adjectif possessif)</i> .		✓
	44004.2	Elle est directrice d'hôtel	Elle est la directrice d'hôtel											✓						Kesalahan terjadi pada tidak adanya <i>déterminant (article défini)</i> yang mengikuti kata benda di depannya.		✓
	44004.3	J'ai visité du château de Versailles le 1 <sup>er</sup> juillet	Le 1 <sup>er</sup> juillet J'ai visité le château de Versailles														✓			Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant (de+article défini)</i> .		✓
	44004.4	Elle est prénom Sylvie	Son prénom est Sylvie.						✓											Kesalahan terjadi pada penggunaan subjek, dalam kalimat tersebut		✓

																			untuk menggantikan kepemilikan maka seharusnya memakai <i>déterminant</i> ( <i>adjectif possessif</i> .)		
	44004.5	Elle aime lire, elle aime le danse, elle aime regarder le cinéma.	Elle aime lire, faire de la danse, et regarder le film.											✓					Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant</i> ( <i>article défini</i> .)		✓
	44004.6	Le 3 juillet j'ai voyagé le bateau	Le 3 juillet, j'ai pris le bateau	✓															Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja. Yang dimaksud dalam kalimat tersebut "saya naik perahu" maka menggunakan kata kerja " <i>prendre</i> " yang dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ).		✓
	44004.7	Je suis rencontré avec mon ami Tristan le 6 juillet.	J'ai rencontré mon ami, il s'appelle Tristan.	✓				✓											Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>auxiliaire être</i> . <i>Auxiliaire être</i> digunakan untuk kata kerja yang sudah ditentukan.		✓
5.	44005.1	Elle habite Aix-Les-	Elle habite à Aix-Les-	✓															Kesalahan terjadi pada		✓

		Bains	bains																mengkonjugasikan kata kerja, untuk menyatakan tinggal di menggunakan “habiter à”, kata kerja dikonjugasikan sesuai subjek orang kedua tunggal (2 <sup>e</sup> <i>personne singulier</i> ).		
	44005.2	Elle est directrice d’hôtel	Elle est la directrice d’hôtel										✓						Kesalahan terjadi pada tidak adanya <i>déterminant (article défini)</i> yang mengikuti kata benda di depannya.		✓
	44005.3	Elle est langue parlée anglais et espagnol	Elle parle anglais et espagnol					✓											Kesalahan terjadi pada kata kerja “être”, kata kerja “être” digunakan untuk menyatakan profesi, sifat dan keadaan.		✓
	44005.4	Elle aime beaucoup le cinéma	Elle aime bien regarder le cinéma.	✓								✓							Kesalahan terjadi pada tidak adanya kata kerja <i>infinitif</i> yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan.		✓
	44005.5	Elle aime la dase	Elle aime la danse																Kesalahan terjadi pada penulisan “la danse”.		✓
	44005.6	Elle n’aime pas du tout les regarde la	Elle n’aime pas du tout regarder la télévision	✓								✓							Kesalahan terjadi pada kata kerja <i>infinitif</i> yang mengikuti kata		✓

		television																	kerja yang telah dikonjugasikan. Kata kerja yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan berbentuk kata kerja <i>infinitif</i> .		
	44005.7	Elle n'aime pas du tout les musée	Elle n'aime pas aller au musée										✓						Kesalahan terjadi pada pemilihan kata dan penggunaan <i>déterminant (article défini)</i> .		✓
	44005.8	Elle n'aime pas du tout les promenades	Elle n'aime pas du tout se promener																Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja. " <i>promenade (feminin)</i> " yang merupakan kata benda.		✓
	44005.9	J'ai depart par le TGV	J'ai pris le TGV									✓							Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja, untuk menyatakan naik sesuatu menggunakan "prendre", kata kerja dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal (1 <sup>er</sup> personne singulier).		✓
	44005.10	1 juillet, j'ai visite du château de Versailles	Le 1 <sup>er</sup> juillet, j'ai visité le château de Versailles					✓											Kesalahan terjadi pada bentuk <i>participe passé</i> kata kerja <i>visiter</i> .		✓
	44005.11	2 juillet,	Le 2 <sup>ème</sup> , j'ai	✓															Kesalahan terjadi		✓

		j'ai regardé l'Opera	regardé l'Opera																pada bentuk <i>participe passé</i> kata kerja <i>regarder</i> .		
	44005.12	3 juillet, j'ai exposition. Picasso	Le 3 <sup>ème</sup> j'ai vu l'exposition de Picasso								✓	✓							Kesalahan terjadi pada penghilangan <i>participe passé</i> kata kerja <i>voir</i> . Dan tidak adanya <i>déterminant (article défini)</i> yang mengikuti kata benda.		✓
	44005.13	4 juillet, j'ai bateau sur la seine	Le 4 <sup>ème</sup> , j'ai pris le bateau sur la seine								✓	✓							Kesalahan terjadi pada penghilangan <i>participe passé</i> kata kerja <i>prendre</i> . Dan kesalahan penulisan kata benda tanpa diikuti <i>déterminant (article défini)</i> di depannya.		✓
	44005.14	5 juillet, je depart par le TGV pour Mrseille	Le 5 <sup>ème</sup> je pars pour Marseille en TGV								✓								kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja <i>partir</i> .		
	44005.15	...J'ai rencontre ...	...J'ai rencontré ...	✓															Kesalahan terjadi pada bentuk <i>participe passé</i> kata kerja <i>rencontrer</i> .		✓
	44005.16	J'ai regardé de football de l'OM	J'ai regardé le match de football de l'OM																Kesalahan terjadi pada penghilangan kata benda.		✓
	44005.17	Je pour votre invitation	J'accepte votre invitation								✓								Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja		✓

																				“accepter”. Kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ).		
	44005.18	Mais je ne pour pas venir	Mais je ne peux pas venir										✓							Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja “pouvoir”. Kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ).		✓
6.	44006.1	Il s’appelle Sylvie Navarre	Elle s’appelle Sylvie Navarre						✓											Kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang harus diperkenalkan adalah seorang wanita.		✓
	44006.2	Il habite à ville Aix-Les-Bains	Elle habite à Aix-Les-Bains						✓											Kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang harus diperkenalkan adalah seorang wanita.		✓
	44006.3	Il a 34 ans	Elle a 34 ans						✓											Kesalahan terjadi pada subjek yang		✓

																			digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang harus diperkenalkan adalah seorang wanita.		
	44006.4	Il est directrice d'hôtel	Elle est la directrice d'hôtel					✓					✓						Kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang harus diperkenalkan adalah seorang wanita. Dalam kata benda tersebut sudah menunjukkan bahwa subjek adalah seorang wanita.		✓
	44006.5	Il est divorcée	Elle est divorcée					✓											Kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang harus diperkenalkan adalah seorang wanita. Dalam kata benda tersebut sudah menunjukkan bahwa subjek adalah seorang wanita.		✓
	44006.6	Il a 1 enfants	Elle a 1 enfant					✓	✓										Kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang harus		✓



																		diperkenalkan adalah seorang wanita. Dalam soal disebutkan bahwa Sylvie hanya memiliki seorang anak (tunggal) tetapi dalam kalimat tersebut dituliskan dalam bentuk jamak.		
	44006.7	Il peut parlers l’anglais et l’espagnol bien.	Elle peut parler anglais et espagnol.	✓							✓		✓					Kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang harus diperkenalkan adalah seorang wanita. Kesalahan juga terjadi pada penggunaan dan penulisan kata kerja infinif yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan.Dan kesalahan penggunaan <i>déterminant (article défini)</i> , kata kerja <i>parler</i> tidak diikuti dengan <i>déterminant (article define)</i> .		✓
	44006.8	Il aime beacoup lire, danser, et aller à	Elle aime beacoup lire, danser, et aller au	✓							✓						✓	Kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa		✓

		cinéma pour regarde de film.	cinéma pour regarder un film.															yang harus diperkenalkan adalah seorang wanita. Kesalahan juga terjadi pada penggunaan <i>préposition</i> à+ <i>le</i> ( <i>cinéma</i> ). Dan kesalahan juga terjadi pada penggunaan kata kerja dibelakang kata <i>pour</i> , dalam bahasa Prancis dibelakang kata <i>pour</i> diikuti kata kerja berbentuk <i>infinitif</i> .		
	44006.9	Il est honnête et sincère toujours.	Elle est honnête et sincère					✓										Kesalahan terjadi pada subjek yang digunakan. Dalam soal tertulis bahwa yang harus diperkenalkan adalah seorang wanita.		✓
	44006.10	Le troisième de juillet, j'ai entré à exposition Picasso	Le 3 <sup>ème</sup> juillet, j'ai vu l'expositio n de Picasso	✓									✓				✓	Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja dan kesalahan menggunakan <i>auxiliaire</i> dan <i>participe passé</i> . Dan tidak adanya <i>déterminant (article défini)</i> yang mengikuti kata benda. Dan juga		✓

																			kesalahan terjadi pada penggunaan <i>préposition à</i> .		
	44006.11	Je vois le film Romeo et Juliette	Je regarde le film Romeo et Juliette			✓													Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, “voir” lebih diartikan melihat sedangkan “regarder” diartikan menonton.		✓
	44006.12	J’ai eu a bateau sur la seine	J’ai pris le bateau sur la seine					✓						✓					Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja <i>participe passé</i> . Dalam kalimat tersebut mungkin mengatakan bahwa “saya telah naik perahu”.		✓
	44006.13	Je suis parti le TGV pour Marseille	Je suis parti à Marseille en TGV			✓			✓										Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>participe passé</i> . Ada empat belas kata kerja yang diikuti <i>auxiliaire être</i> dan kata kerja <i>partir</i> termasuk salah satu di dalamnya. <i>Participe passé</i> yang mengikuti <i>auxiliaire être</i> dibedakan antara subjek <i>masculin</i> dengan <i>feminin</i> .		✓
	44006.14	Le septième	Le 7 <sup>ème</sup> , J’ai				✓												Kesalahan terjadi pada penggunaan		✓

		juillet, je me suis renonte avec mon ami Tristan	rencontré mon ami Tristan																<i>auxiliaire</i> dan <i>participe passé.</i>		
	44006.15	J'ai regarde match de football de l'OM	J'ai regardé le match de football de l'OM	✓					✓					✓					Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>participe passé.</i> Dalam kalimat tersebut kata kerja <i>regarder</i> berbentuk <i>présent</i> . Dan tidak adanya article yang mengikuti kata benda.		✓
	44006.16	Nous veux aller à cinéma.	Je veux aller au cinéma.			✓			✓								✓		Kesalahan terjadi pada subjek, dalam kalimat sebelumnya sumber data menyebutkan bahwa dia hanya menyebutkan dirinya sendiri. Kesalahan juga terjadi pada tidak ada <i>préposition à</i> .		✓
	44006.17	Nous aimons vos l'invitation	j'aime votre invitation						✓					✓			✓		Kesalahan terjadi pada subjek, dalam kalimat sebelumnya sumber data menyebutkan bahwa dia hanya menyebutkan dirinya sendiri. Kesalahan juga terjadi pada penggunaan		✓

																			<i>déterminant</i> ( <i>adjectif possessif</i> ). “Vos” digunakan untuk benda yang lebih dari satu sedangkan dalam kalimat tersebut hanya disebutkan satu benda saja maka digunakanlah kata “votre”.		
	44006.18	Merci pour vos invitation à notre.	Merci pour votre invitation.												✓				Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant</i> ( <i>adjectif possessif</i> ). “Vos” digunakan untuk benda yang lebih dari satu sedangkan dalam kalimat tersebut hanya disebutkan satu benda saja maka digunakanlah kata “votre”.		✓
7.	44007.1	Sa profession est directrice d’hôtel	Elle est la directrice d’hôtel atau la profession de Sylvie est la directrice d’hôtel						✓					✓		✓			Kesalahan terjadi pada pemilihan kata. Kesalahan juga terjadi pada tidak adanya penggunaan <i>déterminant</i> ( <i>article défini</i> ).		✓
	44007.2	Elle aime le lecture, la danse, et le cinéma.	Elle aime la lecture, la danse, et aller au										✓						Kesalahan terjadi pada ketidakepatan menggunakan <i>déterminant</i> ( <i>article</i>		✓

			cinéma.																<i>défini</i> ).		
	44007.3	Le lettre de Patrick	La lettre de Patrick											✓					Kesalahan terjadi pada ketidaktepatan menggunakan <i>déterminant</i> ( <i>article défini</i> ).		✓
	44007.4	Je peux partir pour un semaine à Gerardmer avec toi	Je peux partir pour une semaine à Gerardmer												✓				Kesalahan terjadi pada ketidaktepatan menggunakan <i>déterminant</i> ( <i>article indéfini</i> ).		✓
	44007.5	Je ne peux pas viens	Je ne peux pas venir			✓													Kesalahan terjadi pada bentuk kata kerja yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan. Dalam bahasa Prancis kata kerja yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan berbentuk infinitif.		✓
	44007.6	Je suis visité le château de Versailles	J'ai visité le château de Versailles	✓				✓											Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>auxiliaire</i> dan <i>participe passé</i> .		✓
	44007.7	Je veux raconter mon voyage	J'ai rencontré mon ami	✓							✓								Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja. Untuk menyatakan bertemu menggunakan "rencontrer", kata kerja		✓

																			dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ) dan kala ( <i>passé composé</i> ).		
	44007.8	Je me suis promené sur la seine en bateau	J'ai pris le bateau sur la seine				✓							✓					Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, " <i>se promener</i> " lebih digunakan untuk jalan jalan di darat. Kata kerja dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ).		✓
	44007.9	J'ai rencontré avec mon ami, s'appelle Tristan.	J'ai rencontré mon ami il s'appelle Tristan.						✓										Kesalahan terjadi pada tidak ada subjek di depan kata kerja.		✓
	44007.10	Je suis allé à l'opéra	J'ai regardé Carmen à l'opéra					✓											Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja yang digunakan.	✓	
	44007.11	J'ai regardé l'exposition de Picasso	J'ai vu l'exposition de Picasso	✓															Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja . " <i>regarder</i> " lebih diartikan menonton sedangkan " <i>voir</i> " diartikan melihat.		✓
	44007.12	Je présente Sylvie	Je vous présente .				✓		✓										Kesalahan terjadi pada	✓	

		Navarre	Elle s'appelle Sylvie Navarre																mengkonjugasikan kata kerja " <i>se presenter</i> " dan " <i>s'appeller</i> " karena untuk memperkenalkan seseorang menggunakan kata kerja " <i>s'appeller</i> ".		
	44007.13	Elle peut parler l'anglais et l'espagnol	Elle peut parler anglais et espagnol	✓							✓		✓						Kesalahan terjadi pada kata kerja <i>infinitif</i> yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan. Dalam bahasa Prancis dibelakang kata kerja yang telah dikonjugasikan diletakkan kata kerja <i>infinitif</i> . Dan setelah kata kerja <i>parler</i> tidak boleh diikuti <i>déterminant (article défini)</i> .		✓
	44007.14	Je suis passée mes vacances à paris	J'ai passé mes vacances à Paris					✓											Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>auxiliaire être</i> . Akan menggunakan <i>auxiliaire être</i> apabila digunakan sebagai kata kerja intransitif (kata kerja yang tidak membutuhkan objek)		✓



	44007.15	Nous avons regardés le match de football de l'OM	Nous avons regardé le match de football de l'OM	✓														Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan “ <i>regarder</i> ” dalam bentuk kala <i>passé composé</i> .		✓
	44007.16	Au 5 juillet, je suis parti pour Marseille en TGV	Le 5 <sup>ème</sup> , je suis partie pour Marseille en TGV			✓			✓									kesalahan terjadi pada penggunaan participe passé yang menggunakan <i>auxiliaire être</i> (femina) diberi tambahan <i>e</i> untuk menandainya.		✓
8.	44008.1	Je présente Sylvie Navarre	Je vous présente. Elle s'appelle Sylvie Navarre	✓					✓									Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja “ <i>se presenter</i> ” dan “ <i>s'appeller</i> ”	✓	
	44008.2	Elle peut parler l'anglais et l'espagnol	Elle peut parler anglais et espagnol	✓							✓		✓					Kesalahan terjadi pada kata kerja yang berada di belakang kata kerja yang telah dikonjugasikan, dalam bahasa Prancis kata kerja berbentuk <i>infinitif</i> . Di belakang kata kerja “ <i>parler</i> ” tidak boleh diikuti <i>determinant (article défini)</i> .		✓
	44008.3	Je suis parti pour Marseille	Je suis partie pour Marseille			✓			✓									Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan		✓

		en TGV	en TGV																	kata kerja “ <i>partir</i> ” dalam bentuk <i>passé composé</i> . Kata kerja “ <i>partir</i> ” termasuk dalam empat belas kata kerja yang menggunakan <i>auxiliaire être</i> maka dibedakan menjadi masculin atau féminin.		
	44008.4	Je suis passée mes vacances à Paris	J’ai passé mes vacances à Paris				✓													Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>auxiliaire avoir</i> , untuk menyatakan melewati liburan di menggunakan “ <i>j’ai passé mes vacances à</i> ”.		✓
	44008.5	J’ai assisté l’exposition Picasso	J’ai assisté à l’exposition de Picasso	✓														✓		Kesalahan terjadi pada ketidaktepatan dalam penggunaan kata kerja “ <i>assiter</i> ”, untuk menyatakan menyaksikan sesuatu maka digunakan “ <i>assiter à</i> ”, kata kerja dikongjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ).		✓
	44008.6	J’ai pris en bateau	j’ai pris le bateau										✓							Kesalahan terjadi pada tidak adanya <i>determinant (article</i>		✓

																			<i>défini</i> ).		
9.	44009.1	On peut appelle Sylvie	On peut appeler Sylvie	✓							✓								Kesalahan terjadi pada kata kerja yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan. Dalam bahasa Prancis dibelakang kata kerja yang telah dikonjugasikan diletakkan kata kerja <i>infinitif</i> .		✓
	44009.2	Elle parle l'anglais et espagnol	Elle parle anglais et espagnol										✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant (article défini)</i> , dalam bahasa Prancis kata kerja <i>parler</i> tidak diikuti <i>determinant (article défini)</i> .		✓
	44009.3	Sylvie aime fait lecture, la danse, et regarde le cinéma.	Sylvie aime la lecture, la danse et regarder un cinéma				✓				✓								Kesalahan terjadi pada kata kerja yang mengikuti kata kerja yang telah dikonjugasikan, dalam bahasa Prancis dibelakang kata kerja yang telah dikonjugasikan diletakkan kata kerja <i>infinitif</i> . Dan tidak adanya <i>déterminant (article</i>	✓	

																				<i>défini</i> ) yang mengikuti kata benda di depannya.		
	44009.4	La situation sa famille est divorcée	Elle est divorcée																	Kesalahan terjadi pada pemilihan kata untuk menyatakan bahwa Sylvie telah bercerai.		✓
	44009.5	Je visite le château de Versailles	J'ai visité le château de Versailles	✓							✓									Kesalahan terjadi pada bentuk kala (waktu), dalam soal diperintahkan untuk menceritakan kejadian, tetapi dalam kalimat tersebut kalimat berbentuk <i>présent</i> .		✓
	44009.6	Je vois Carmen à l'Opera	J'ai vu Carmen à l'Opera			✓					✓									Kesalahan terjadi pada bentuk kala (waktu), dalam soal diperintahkan untuk menceritakan kejadian, tetapi dalam kalimat tersebut kalimat berbentuk <i>présent</i> .		✓
	44009.7	J'expose du Picasso	J'ai vu l'exposition de Picasso								✓							✓		Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja " <i>voir</i> ", tidak adanya <i>auxiliaire</i> dan <i>participe passé</i> yang seharusnya ada dalam kala <i>passé composé</i> .		✓
	44009.8	Je fais le bateau sur	Le 4 <sup>ème</sup> , J'ai pris le					✓			✓									Kesalahan terjadi pada bentuk kala		

		la seine en 4 juillet	bateau sur la seine																(waktu), dalam soal diperintahkan untuk menceritakan kejadian, tetapi dalam kalimat tersebut kata kerja “faire” berbentuk <i>présent</i> .		
	44009.9	Je pars en TGV pour Marseille	Je suis partie pour mrseille en TGV			✓					✓								Kesalahan terjadi pada bentuk kala (waktu), dalam soal diperintahkan untuk menceritakan kejadian, tetapi dalam kalimat tersebut kalimat berbentuk <i>présent</i> .		✓
	44009.10	Je rencontre mon voyage avec mon ami Tristan	J’ai rencontré mon ami Tristan	✓							✓								Kesalahan terjadi pada bentuk kala (waktu), dalam soal diperintahkan untuk menceritakan kejadian, tetapi dalam kalimat tersebut kalimat berbentuk <i>présent</i> .		✓
	44009.11	Je vois le match de football de l’OM	J’ai regardé le match de football de l’OM			✓					✓								Kesalahan terjadi pada bentuk kala (waktu), dalam soal diperintahkan untuk menceritakan kejadian, tetapi dalam kalimat tersebut kalimat berbentuk <i>présent</i> .		✓
	44009.12	J’aime la programme	J’aime le programme										✓						Kesalahan terjadi pada ketidaktepatan		✓

																			penggunaan <i>déterminant (article défini).</i>		
	44009.13	Je ne vient pas	Je ne viens pas			✓			✓										Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja “ <i>venir</i> ”, tidak sesuai dengan subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ).		✓
	44009.14	Je dois faire du bureau	Je dois travailler au bureau					✓									✓		Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja. Kesalahan juga terjadi pada penggunaan <i>préposition du</i> .		✓
10.	44010.1	Elle parle l’anglais et l’espagnol	Elle parle anglais et espagnol										✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant (article défini)</i> , dalam bahasa Prancis kata kerja <i>parler</i> tidak diikuti <i>déterminant (article défini)</i> .		✓
	44010.2	Elle aime lire, danser, et regarder du cinema	Elle aime lire, danser, et regarder un film										✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>determinant (de+article défini)</i> .		✓
	44010.3	Je suis content lire votre invitation	Je suis content de lire votre invitation														✓		Kesalahan terjadi pada penyusunan antar kata. Kesalahan juga terjadi pada tidak adanya <i>préposition de</i> .		✓

	44010.4	J'ai pris du bateau sur la seine	J'ai pris le bateau sur la seine											✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>déterminant</i> ( <i>de+article défini</i> ).		✓
	44010.5	Je suis allé à Marseille en train	Je suis allée à Marseille en train					✓	✓											Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan "aller" dalam bentuk kala <i>passé composé</i> . Kata kerja <i>aller</i> adalah satu dari keempat belas kata kerja yang menggunakan <i>auxiliaire être</i> , maka dibedakan menjadi <i>maskulin</i> dan <i>feminin</i> sesuai subjek yang mengikutinya.		✓
11.	44011.1	elle parole appelez Sylvie	Elle s'appelle Sylvie				✓		✓											Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja "s'appeler" tidak sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal ( <i>3<sup>e</sup> personne singulier</i> ).		✓
	44011.2	Elle âge 34 ans	Elle a 34 ans										✓							Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja "avoir". kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal ( <i>3<sup>e</sup></i>		✓

																				<i>personne singulier</i> ).		
	44011.3	Elle est Aix-Les-Bains	Elle habite à Aix-Les-Bains					✓												Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, untuk menunjukkan tempat tinggal menggunakan kata kerja <i>habiter à</i> . Kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal (3 <sup>e</sup> <i>personne singulier</i> )		✓
	44011.4	Elle est 1	Elle a 1 enfant					✓												Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, untuk menjelaskan Sylvie memiliki seorang anak. Kata kerja <i>avoir</i> digunakan untuk menyatakan umur dan menyatakan makna “memiliki”		✓
	44011.5	Elle est lecture, danse, et cinéma.	Elle aime la lecture, la danse, et regarder un cinéma.					✓							✓					Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, dan juga tidak adanya <i>déterminant (article indéfini)</i> yang mengikuti kata benda di depannya.		✓
	44011.6	J'ai visite château de Versailles	J'ai visité le château de Versailles	✓										✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>participe passé</i> . Dalam kalimat		✓



																			tersebut kata kerja <i>regarder</i> berbentuk <i>présent</i> . Dan tidak adanya article yang mengikuti kata benda.		
	44011.7	J'ai regarde Carmen à l'Opera	J'ai regardé Carmen à l'Opera	✓															Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>participe passé</i> . Dalam kalimat tersebut kata kerja <i>regarder</i> berbentuk <i>présent</i> .		✓
	44011.8	J'ai viens exposition Picasso le 3 juillet	Le 3 <sup>ème</sup> juillet, J'ai venu à l'exposition de Picasso			✓											✓		Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>participe passé</i> . Dalam kalimat tersebut <i>participe passé</i> "venir" berbentuk <i>présent</i> . Dan tidak adanya <i>preposition à + l'</i> yang mengikuti kata benda.		✓
	44011.9	J'ai le bateau le 5 juillet	Le 5 <sup>ème</sup> juillet, J'ai pris le bateau									✓							Kesalahan terjadi pada tidak adanya <i>participe passé</i> yang mengikuti <i>auxiliaire</i> .		✓
	44011.10	J'ai TGV pour Marseille 6 juillet	Le 6 <sup>ème</sup> juillet, J'ai pris le TGV pour Marseille									✓	✓						Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja <i>participe passé</i> . Dalam bahasa Prancis rumus kala <i>passé composé</i> = <i>auxiliaire</i> diikuti		✓

																			<i>participe passé.</i>		
	44011.11	J'ai rencontre mon ami Tristan 6 juillet	Le 6 <sup>ème</sup> juillet J'ai rencontré mon ami Tristan	✓															Kesalahan terjadi pada bentuk kala (waktu), dalam soal diperintahkan untuk menceritakan kejadian yang telah lampau, Dalam bahasa Prancis rumus kala <i>passé composé</i> = <i>auxiliaire</i> + <i>participe passé.</i>		✓
	44011.12	J'ai match de football de l'OM	J'ai regardé le match de football de l'OM									✓	✓						Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja <i>participe passé</i> , Dalam bahasa Prancis rumus kala <i>passé composé</i> = <i>auxiliaire</i> + <i>participe passé.</i> Dan tidak adanya <i>determinant (article défini)</i> yang mengikuti kata benda.		✓
12.	44012.1	Elle est divorcée et 1 enfant	Elle est divorcée, elle a 1 enfant									✓							Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja ( <i>avoir</i> ), dalam kalimat yang sama dan dalam kalimat tersebut ingin menjelaskan hal yang berbeda sebaiknya tidak dijadikan dalam		✓

																			satu kalimat.		
	44012.2	Elle est parlées anglais et espagnol	Elle parle anglais et espagnol	✓						✓									Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja pertama ( <i>parler</i> ), dalam kalimat tersebut kalimat berbentuk <i>passé composé</i> (secara gramatikal masih salah), kata kerja dikonjugasikan dengan mengikuti subjek di depannya.		✓
	44012.3	Elle fuit d la lecture, danse, et cinéma.	Elle aime la lecture, la danse, et le cinéma.					✓				✓	✓						Kesalahan tidak adanya kata kerja. Tidak adanya <i>determinant (article défini)</i> yang mengikuti kata benda di depannya.		✓
	44012.4	Je visite du château de Versailles a 1 <sup>er</sup> juillet	Le 1 <sup>er</sup> juillet, J'ai visité le château	✓						✓								✓	Kesalahan terjadi pada kala (waktu), dalam kalimat tersebut kata kerja berbentuk <i>présent</i> , sedangkan dalam soal diperintahkan untuk menceritakan dalam kala <i>passé</i> . kesalahan juga terjadi pada penggunaan <i>préposition du</i> .		✓
	44012.5	Je vais Carmen à	Je suis allée à					✓		✓									Kesalahan terjadi pada kala (waktu),		✓

		l'opéra	Carmen à l'Opéra.																dalam kalimat tersebut kata kerja berbentuk <i>présent</i> , sedangkan dalam soal diperintahkan untuk menceritakan dalam kala <i>passé</i> .		
	44012.6	3 juillet, je exposition Picasso	Le 3 <sup>ème</sup> juillet, j'ai vu l'exposition de Picasso									✓	✓						Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja ( <i>voir</i> ) dan kalimat tersebut belum menunjukkan kala <i>passé</i> seperti yang diperintahkan dalam soal. Dalam bahasa Prancis rumus kala <i>passé composé</i> = <i>auxiliaire</i> + <i>participe passé</i> .		✓
	44012.7	Je bateau sur la seine a 4 juillet	Le 4 <sup>ème</sup> , J'ai pris le bateau sur la seine									✓	✓						Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja ( <i>prendre</i> ) dan kalimat tersebut belum menunjukkan kala <i>passé</i> seperti yang diperintahkan dalam soal. Dalam bahasa Prancis rumus kala <i>passé composé</i> = <i>auxiliaire</i> + <i>participe passé</i> .		✓
	44012.8	Le 5 juillet, je depart	Le 5 <sup>ème</sup> juillet, j'ai									✓							Kesalahan terjadi pada penghilangan		✓

		par le TGV pour Marseille	pris par le TGV pour Marseille																kata kerja ( <i>prendre</i> ) dan kalimat tersebut belum menunjukkan kala <i>passé</i> seperti yang diperintahkan dalam soal. Dalam bahasa Prancis rumus kala <i>passé composé</i> = <i>auxiliaire</i> + <i>participe passé</i> .		
	44012.9	6 juillet, je le rencontre avec mon amie Tristan	Le 6 <sup>ème</sup> juillet, j'ai rencontré mon ami Tristan	✓						✓									Kesalahan terjadi pada kala (waktu), dalam kalimat tersebut kata kerja <i>rencontrer</i> berbentuk <i>présent</i> , sedangkan dalam soal diperintahkan untuk menceritakan dalam kala <i>passé</i> .		✓
	44012.10	je vais le match de football de l'OM	j'ai regardé le match de football de l'OM					✓		✓									Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja dan dalam soal diperintahkan untuk menceritakan kejadian dalam bentuk <i>passé</i> , dalam kalimat tersebut kata kerja berbentuk <i>présent</i> .		✓
	44012.11	J'aime beaucoup du ski	J'aime bien le ski														✓		Kesalahan terjadi pada ketidaktepatan dalam		✓

																			menggunakan <i>préposition du.</i>		
	44012.12	J'aime la programme	J'aime le programme											✓					Kesalahan terjadi pada ketidaktepatan dalam menggunakan <i>déterminant (article défini.)</i>		✓
	44012.13	Je ne vient pas avec Patrick Programme	Je ne viens pas au programme de Patrick			✓			✓										Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja 3 <sup>e</sup> ( <i>venir</i> ), kata kerja dikonjugasikan dengan menyesuaikan subjek yang berada di depannya.		✓
13.	44013.1	Elle est 34 ans	Elle a 34 ans					✓	✓										Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, untuk menyatakan usia atau jumlah digunakan kata kerja <i>avoir</i> . Kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal (3 <sup>e</sup> <i>personne singulier</i> ).		✓
	44013.2	On peut appelle Sylvie	On peut appeler Sylvie	✓								✓							Kesalahan terjadi pada kata kerja yang ada di belakang kata kerja yang telah dikonjugasikan.		✓

																			Dalam bahasa Prancis kata tersebut berbentuk <i>infinitif</i> .		
	44013.3	Elle est 1 enfant	Elle a 1 enfant					✓	✓										Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, untuk menyatakan usia atau jumlah digunakan kata kerja <i>avoir</i> . Kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal ( <i>3<sup>e</sup> personne singulier</i> ).		✓
	44013.4	Elle aime beaucoup la danse, voir le cinéma, et le lecture	Elle aime beaucoup la danse, voir le cinéma, et la lecture											✓					Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>determinant (article défini)</i> .		✓
	44013.5	Elle qualitiés honnête et sincère	Elle est honnête et sincère										✓						Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja, untuk menyatakan sifat seseorang digunakan kata kerja <i>être</i> . Kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal ( <i>3<sup>e</sup> personne singulier</i> ).		✓
	44013.6	Il a vu	Le 2 <sup>ème</sup> , Il a			✓													Kesalahan terjadi		✓

		Carmen à l'opéra à 2 juillet	regardé Carmen à l'opéra																pada pemilihan kata kerja, kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal (3 <sup>e</sup> <i>personne singulier</i> ).		
	44013.7	Il est viens expose Picasso	Il a vu l'exposition de Picasso			✓					✓							✓	Kesalahan terjadi pada <i>participe passé</i> yang konjugasinya berbentuk <i>présent</i> , dan tidak adanya <i>préposition à+l'</i> yang mengikuti kata benda di depannya.		✓
	44013.8	Il a visité du château de Versailles	Il a visité le château de Versailles															✓	Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>préposition du</i> .		✓
	44013.9	Il est viens bateau sur la seine	Il a pris le bateau sur la seine			✓							✓						Kesalahan terjadi pada <i>participe passé</i> yang konjugasinya berbentuk <i>présent</i> , dan tidak adanya <i>determinant (article défini)</i> yang mengikuti kata benda di depannya.		✓
	44013.10	Le 5 juillet, il a depart par le TGV pour Marseille	Le 5 <sup>ème</sup> juillet Il a pris le TGV pour Marseille			✓					✓								Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja ( <i>participe passé</i> ), kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan		✓



																			subjek orang ketiga tunggal ( <i>3<sup>e</sup> personne singulier</i> ). Dan sesuai dengan kala <i>passé composé</i> .		
	44013.11	Il a vu de football de l'OM	Il a regardé le match de football de l'OM			✓							✓						Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja.		✓
	44013.12	Patrick accepter l'invitation	Patrick reçoit une invitation	✓							✓		✓						Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, kata kerja "accepter" menerima menyambut baik (pemberian atau tawaran), sedangkan "recevoir" menerima surat, gaji, ataupun imbalan.		✓
	44013.13	Chère Jacqueline et Michel	Chères Jacqueline et Michel							✓									Kesalahan terjadi pada penulisan kata "Chères" karena dalam kalimat tersebut tidak hanya ditujukan untuk seorang tetapi lebih dari satu orang.		✓
	44013.14	Je veux merci beaucoup pour votre l'invitation	je vous remercie pour votre invitation										✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>determinant (article défini)</i> .		✓
	44013.15	Je veux	...votre										✓						Kesalahan terjadi		✓

		venir votre l'invitation	invitation																pada penggunaan <i>determinant (article défini)</i> .		
	44013.16	je ne venir pas votre l'invitation	je ne viens pas à Gerardmer			✓			✓			✓							Kesalahan terjadi pada tidak mengkonjugasikan kata kerja ( <i>venir</i> ). Kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ).		✓
	44013.17	...votre l'invitation	...votre invitation										✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>determinant (article défini)</i> .		✓
	44013.18	Je veux merci beacoup	Je vous remercie			✓													Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja.	✓	
14.	41039.1	Je suis parti pour Marseille en TGV le 5 juillet	Le 5 <sup>ème</sup> juillet, je suis partie pour Marseille			✓			✓										Kesalahan terjadi pada <i>participe passé</i> , kata kerja "partir" termasuk dalam empat belas kata kerja yang menggunakan "être", dan dibedakan dalam penggunaannya antara <i>masculin</i> dan <i>feminin</i> .		✓
	41039.2	J'ai voyagé en bateau sur la seine	J'ai pris le bateau sur la seine	✓									✓						Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, untuk menyatakan naik menggunakan		✓

																				“prendre”, kata kerja dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ) dan sesuai bentuk kala <i>passé composé</i> . Kesalahan juga terjadi pada tidak adanya <i>determinant</i> ( <i>article défini</i> ) yang mengikuti kata benda.		
15.	41040.1	Elle habite dans la ville Aix-Les-Bains	Elle habite à Aix-Les-Bains	✓					✓										✓	Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja <i>habiter</i> , untuk menyatakan tempat tinggal kata kerja <i>habiter</i> diikuti à.		✓
	41040.2	Elle parle bien l’anglais et l’espagnol	Elle parle bien anglais et espagnol										✓							Keasalahan terjadi pada penggunaan <i>article défini</i> , setelah kata kerja <i>parler</i> tidak diikuti <i>determinant</i> ( <i>article défini</i> ).		✓
	41040.3	<b>Demain</b> ,le 2 juillet, j’ai pris le Carmen	Le 2 juillet, j’ai regardé le Carmen à l’opéra			✓					✓									Kesalahan terjadi pada kala, dalam kalimat tersebut menyebutkan “ <i>demain</i> ” yang berarti besok tetapi menggunakan kala		✓

																				<i>passé composé.</i>		
	41040.4	le drama a présenté des beaux acteurs et des belles actress	Le drama a présenté les beaux acteurs et des belles actrices																	Kesalahan terjadi pada penulisan kata actor dan actress karena kata-kata tersebut masih dalam bentuk bahasa Inggris.		✓
	41040.5	J'ai part pour le TGV pour Marseille	J'ai pris le TGV pour Marseille			✓														Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja mengkonjugasikan kata kerja, kata kerja dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama tunggal (1 <sup>er</sup> <i>personne singulier</i> ).		✓
	41040.6	J'ai rencontré mon voyage avec mon ami Tristan	J'ai rencontré mon ami Tristan																	Kesalahan terjadi pada penggunaan "mon voyage" yang berarti perjalananku.		✓
	41040.7	Je accepte l'invitation	J'ai reçu votre invitation	✓							✓						✓			Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, kata kerja "accepter" menerima menyambut baik (pemberian atau tawaran), sedangkan "recevoir" menerima surat, gaji, ataupun		✓

																				imbalan.		
16.	41041	-	-																	-		
17.	41042.1	Je suis parti...	Je suis partie...			✓			✓											Kesalahan terjadi pada <i>participe passé</i> , kata kerja <i>partir</i> termasuk dalam empat belas kata kerja yang menggunakan <i>être</i> , dan dibedakan dalam penggunaannya antara <i>masculin</i> dan <i>feminin</i> .		✓
	41042.2	J'ai regardé Carmen à l'Opera avec ma amie	j'ai regardé Carmen à l'Opera Avec mon amie													✓				Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>determinant (adjectif possessif)</i> , kata benda yang berawalan huruf vocal tetap memakai <i>determinant (adjectif possessif) "mon"</i> .		✓
	41042.3	J'ai vu le exposition Picasso au musée	J'ai vu l'exposition de Picasso													✓				Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>article défini</i> , kata benda yang diawali dengan huruf vocal maka akan menggunakan <i>l'</i> .		✓
	41042.4	Je suis allé au stade	Je suis allée au stade					✓	✓											Kesalahan terjadi pada <i>participe passé</i> . Kata kerja " <i>aller</i> " adalah salah satu dari empat		✓

																			belas kata kerja yang menggunakan <i>auxiliaire être</i> yang dibedakan menjadi <i>maskulin</i> dan <i>feminin</i> sesuai subjek yang mengikutinya.		
	41042.5	Je suis en bateau sur la seine	J'ai pris le bateau sur la seine			✓							✓	✓					Kesalahan terjadi pada penghilangan <i>participe passé</i> , dan kesalahan penggunaan <i>auxiliaire être</i> dan penggunaan <i>determinant (article défini)</i> .		✓
	41042.6	Je suis parti pour Marseille	Je suis partie pour Marseille			✓			✓										Kesalahan terjadi pada <i>participe passé</i> , kata kerja <i>partir</i> termasuk dalam empat belas kata kerja yang menggunakan <i>être</i> , dan dibedakan dalam penggunaannya antara <i>masculin</i> dan <i>feminin</i> .		✓
	41042.7	Merci beaucoup pour leur invitation	Merci beaucoup de votre invitation													✓			Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>adjectif possessif</i> . " <i>leur</i> " digunakan untuk menggantikan benda milik orang ketiga jamak.		✓

																			sedangkan dalam kalimat yang digantikan adalah benda orang kedua jamak, maka digunakanlah <i>votre</i> .		
	41042.8	Je n'ai pas le programme	Je n'ai pas les activités																Kesalahan terjadi pada pemilihan kata.	✓	
	41042.9	Merci beacoup pour leur invitation	Merci beacoup de votre invitation													✓			Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>adjectif possessif</i> . " <i>leur</i> " digunakan untuk menggantikan benda milik orang ketiga jamak. sedangkan dalam kalimat yang digantikan adalah benda orang kedua jamak, maka digunakanlah		✓
	41042.10	je me excuse	je m'excuse				✓		✓										kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja " <i>excuser</i> " karena <i>je</i> bertemu dengan kata kerja yang berawalan huruf vocal atau h maka menjadi j'.		✓
18.	41043.1	Elle est uno enfant	Elle a un enfant					✓											Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, untuk menyatakan usia		✓

																			atau jumlah digunakan kata kerja <i>avoir</i> . Kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek orang ketiga tunggal (3 <sup>e</sup> <i>personne singulier</i> ).		
	41043.2	Les loisirs de Sylvie est lire la lecture, faire la danse et va à cinéma	Les loisirs de Sylvie sont la lecture, faire de la danse, et aller au cinema					✓		✓								✓	Kesalahan terjadi pada mengkonjugasikan kata kerja <i>être</i> , kata kerja dikonjugasikan sesuai dengan subjek. Dan kesalahan menggunakan <i>préposition à + le</i> .		✓
	41043.3	J'ai visité la château de Versaille	J'ai visité le château de Versaille										✓						Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>determinant (article défini)</i> .		✓
	41043.4	j'ai regardé la Carmen à l'opéra	j'ai regardé le Carmen à l'opéra										✓						kesalahan terjadi pada penggunaan <i>determinant (article défini)</i> .		✓
	41043.5	j'ai fait un bateau sur la seine	j'ai pris le bateau sur la seine					✓	✓					✓					kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, untuk menyatakan naik sesuatu menggunakan " <i>prendre</i> ", kata kerja dikonjugasikan		✓



																		sesuai subjek orang pertama tunggal ( <i>1<sup>er</sup> personne singulier</i> ) dan juga sesuai dengan kala <i>passé composé</i> . Kesalahan juga terjadi pada penggunaan <i>determinant (article indéfini)</i> .		
	41043.6	nous sommes allée dîner	nous avons pris le dîner...					✓						✓				kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja, kata kerja dikonjugasikan sesuai subjek orang pertama jamak ( <i>1<sup>er</sup> personne pluriel</i> ) dan juga disesuaikan dengan bentuk kala <i>passé composé</i> .		✓
19.	41044.1	Elle aime bien danse, regarde le film au cinéma et lecture	Elle aime bien la danse, la lecture, et regarder le film au cinéma	✓								✓		✓				Kesalahan terjadi pada tidak adanya <i>determinant (article défini)</i> yang mengikuti kata benda di depannya.  Kesalahan juga terdapat pada penggunaan kata kerja dibelakang kata kerja yang telah dikonjugasikan, dalam bahasa		✓

																			Prancis kata kerja yang berada di belakang kata kerja yang telah dikonjugasikan berbentuk <i>infinitif</i> .		
	41044.2	Je suis visité le château de Versailles	J'ai visité le château de Versailles	✓			✓												Kesalahan terjadi pada penggunaan <i>auxiliaire être</i> , kata kerja yang menggunakan <i>auxiliaire</i> hanya ada empat belas kata kerja dan juga kata kerja pronominal. Dan kata kerja <i>visiter</i> tidak termasuk dalam empat belas kata kerja tersebut. Jadi <i>auxiliaire</i> menggunakan <i>auxiliaire avoir</i> .		✓
	41044.3	je suis visité l'opéra	j'ai regardé Carmen à l'opéra	✓			✓												Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja dan mengkonjugasikan kata kerja dalam bentuk kala <i>passé composé</i> .		✓
	41044.4	j'ai regardé l'exposition Picasso	j'ai vu l'exposition de Picasso	✓			✓												Kesalahan terjadi pada pemilihan kata kerja. " <i>regarder</i> " lebih diartikan menonton sedangkan " <i>voir</i> " diartikan melihat.		✓

41044.5	Je me suis promenade avec bateau sur la seine	Je me suis promen� sur la seine en bateau				✓		✓										Kesalahan terjadi pada penghilangan kata kerja pronominal ( <i>se promener</i> ) dalam kalimat tersebut menggunakan kata benda yang dijadikan kata kerja.		✓
41044.6	je suis parti par le TGV	je suis partie par le TGV			✓			✓										kesalahan terjadi pada <i>particpe pass�</i> , “ <i>partir</i> ” merupakan salah satu dari keempat belas kata kerja yang menggunakan <i>auxiliaire �tre</i> yang dibedakan menjadi <i>maskulin</i> dan <i>feminin</i> .		✓
41044.7	j’ai regard� le match de football de l’OM	j’ai regardé le match de football de l’OM	✓					✓										kesalahan terjadi pada <i>particpe pass�</i> . Untuk kata kerja yang menggunakan <i>auxiliaire avoir</i> dibelakangnya tidak di beri imbuhan karena tidak dibedakan antara <i>maskulin</i> dan <i>feminin</i> .		✓
41044.8	Je suis heureux pour l’invitation	j’ai re�u votre invitation et Je suis													✓			kesalahan terjadi pada pemilihan kata, maka untuk menggantinya		✓

		de toi	heureux																	digunakan <i>adjectif</i> <i>possesif</i> .		
Jumlah				41	-	30	5	28	42	4	17	12	17	52	4	-	11	3	20	286 kesalahan	9	171

**Keterangan :**

1. <i>1<sup>er</sup></i>	4. <i>Pronominal</i>	7. <i>Nombre</i>	10. <i>Omission</i>	13. <i>Démonstratif</i>	16. <i>Préposition</i>
2. <i>2<sup>e</sup></i>	5. <i>Irrégulière</i>	8. <i>Temps</i>	11. <i>Défini</i>	14. <i>Adjectif possessif</i>	
3. <i>3<sup>e</sup></i>	6. <i>Personne</i>	9. <i>Infinitif</i>	12. <i>Indéfini</i>	15. <i>Adjectif</i>	

**ANALYSE LES ERREURS DE LA GRAMMAIRE PAR LES ÉTUDIANTS AU  
SEMESTRE I DANS LA SECTION DE LA LANGUE FRANÇAISE 2011 À  
UNY**

**Résumé  
Par :  
SiskaYanuarita  
06204241020**

**A. Introduction**

La langue a un rôle très importante dans la société. Elle est considéré comme un moyen de communication dans la vie humaine. Elle passe soit par l'orale soit par l'écrit. C'est à dire l'organe de la pensée, le sentiment, et le désir avec l'aide des symboles. Dans la vie moderne, la compétence d'écrire (l'expression écrite) est très importante pour entraîner les étudiants d'être logique, et créatif.

Dans l'expression écrite, l'étudiant étudie la grammaire pour comprendre le sens. La grammaire est la science qui étudie les norms, ils arrangent l'utilisation de la langue. Elle est le partie de la science qui apprendre la langue, la linguistique.

En indonésie, il existe l'enseignement de la langue étrangère dans les institutions formelles et les institutions non formelles. Par exemple l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol, etc. Les institutions formelles sont l'école, l'université, ou les cours de la langue étrangère. Par contre les institutions non formelles sont la vie en société ou dans la famille.

L'enseignement est l'action de transmettre des connaissances nouvelles ou savoirs aux étudiants. Les étudiants font toujours des erreurs à l'apprentissage de la langue étrangère. Ils font beaucoup d'erreurs à l'expression écrite à cause de deux facteurs, ce sont la compréhension et la compétence.

Il y a 4 compétences de langue, ce sont la compréhension orale, l'expression orale, la compréhension écrite et l'expression écrite. L'écriture est une activité expressive (Tarigan, 2008:3)

La langue étrangère est difficile à apprendre à cause de l'influence de la langue maternelle. Les facteurs généraux qui sont responsables des erreurs sont interlingual et intralingual. L'interlingual cela veut dire que la source d'erreur des étudiants à cause de l'influence de la langue maternelle. L'intralingual cela veut dire que les erreurs sont causées par la compétence des apprenants à comprendre la deuxième langue.

L'analyse d'erreur est une technique pour identifier, classer, interpréter pour trouver les erreurs des étudiants dans la langue étrangère ou la langue seconde en utilisant les théories et procédures linguistiques.

Cette recherche utilise la procédure générale écrite par Tarigan. Les procédures d'analyse des erreurs sont : (1) la collecte de données, (2) l'identification des erreurs, (3) l'explication des erreurs, (4) la classification des erreurs, (5) l'évaluation des erreurs.

1. Quelles sont les catégories des erreurs de la langue par les étudiants dans la section de la langue française 2011 à UNY?

2. Quelles sont les facteurs responsables des erreurs de la langue par les étudiants dans la section de la langue française 2011 à UNY?

Dans cette recherche discute une variable ce sont les erreurs de la grammaire dans la langue français par les étudiants au semestre I dans la section de langue français à UNY.

#### B. Développement

Cette recherche est une recherche qualitatif. L'analyse des erreurs commence avec la collecte des données, l'explication des erreurs, le classement des erreurs, et la description des erreurs.

Le résultat d'analyse de la grammaire

Le tableau 9. Le Tableau D'analyse Le Type Du Verbe

No .	Type Verba	Nombre de la Population	Nombre des Erreurs	%	Information
1.	1 <sup>er</sup> verbe	195	41	21%	Le nombre de la population dans l'examen semestre est 195, le nombre des erreurs est 41 (21%).
2.	2 <sup>eme</sup> verbe	38	-	-	-
3.	3 <sup>eme</sup> verbe	86	30	35%	Le nombre de la population dans l'examen semestre est 86, le nombre des erreurs est 30 ( 35%).
4.	Le verbe Pronominal	26	5	19,2%	Le nombre de la population dans l'examen semestre est 26, le nombre des erreurs est 5 (19,2%).

5.	Le verbe irrégulier	282	28	9,9%.	Le nombre de la population dans l'examen semester est 282, le nombre des erreurs est 28 ( 9,9%).
----	---------------------	-----	----	-------	--

Selon le tableau ci-dessus, le nombre de la population dans l'examen de semestre est trouvé au <sup>1er</sup> verbe . Et dans le nombre du pourcentage est trouvé au 3<sup>ème</sup> verbe.

Le Tableau 10. Le Tableau D'analyse Le Type De L'accord

No	Kesesuaian Verba	Nombre de la Population	Nombre des Erreurs	%	Information
1.	Personne	437	42	9,6%	Le nombre de la population dans l'examen semester est 437, le nombre des erreurs est 39 (8,9%).
2.	Nombre	24	4	16,7%	Le nombre de la population dans l'examen semester est 24, le nombre des erreurs est 4 (16,7%).
3.	Passé	433	17	3,9%	Le nombre de la population dans l'examen semester est 433, le nombre des erreurs est 20 (4,6%).
4.	Infinitif	81	12	15%	Le nombre de la population dans l'examen semester est 81, le nombre des erreurs est 12 (15%).
5.	Omission	19	19	100%	Le nombre de la population dans l'examen semester est 20 et le nombre des erreurs est 20 (100%).



Selon le tableau ci-dessus, le nombre de la population est trouvé à la personne.

Dans le nombre du poucentage est trouvé à l'omission.

Le Tableau 11. Le Tableau D'analyse Le Type Du Déterminant

No.	Déterminant	Nombre de la Population	Nombre des erreurs	%	Information
1.	<i>Article Défini</i>	249	52	21%	Le nombre de population dans l'examen semester est 249, le nombre d'erreurs est 52 yaitu 21%.
2.	<i>Article Indéfini</i>	15	4	26,7%	Le nombre de population dans l'examen semester est 15, le nombre d'erreurs est 4 yaitu 26,7%.
3.	<i>Adjectif Demonstratif</i>	5	-	-	-
4.	<i>Adjectif Possesif</i>	66	11	16,7%	Le nombre de population dans l'examen semester est 66, le nombre d'erreurs est 11 yaitu 16,7%.
5.	<i>Adjectif</i>	74	3	4,05%	Le nombre de population dans l'examen semester est 74, le nombre d'erreurs est 3 yaitu 4,05%.
6.	<i>Préposition</i>	117	20	17,1%.	Le nombre de population dans l'examen semester est 117, le nombre d'erreurs est 20 yaitu 17,1%.

Selon le tableau ci-dessus, le nombre de la population est trouvé à l'article défini.

Dans le nombre du pourcentage est trouvé à l'article indéfini.

Il y a 3 formes d'erreur :

1. La forme d'erreur au type du verbe sont :

a) Le premier verbe

Exemple (23) Je suis visité le château de Versailles (44007.6) Dans cet exemple l'erreur est trouvée à l'utilisation d'un auxiliaire être pour le participe passé (visiter). La phrase correcte est "J'ai visité le château de Versailles"

b) Le deuxième verbe

Tous les étudiants peuvent conjuguer le deuxième verbe. Ils ne produisent pas d'erreur.

c) Le troisième verbe

Exemple (27) Il est viens expose Picasso (44013.7). Dans cet exemple l'erreur se trouve au verbe (venir) qui remplace le verbe (être). Et après le verbe (parler) ne suit pas le déterminant (article défini). La phrase correcte est "Il a vu l'exposition de Picasso"

d) Le verbe pronominal

Exemple (28) *Elle parle appelez Sylvie* (44011.1). Dans cet exemple l'erreur se trouve au verbe (s'appeler) qui ne conjugue pas approprié avec la 3<sup>e</sup> personne singulier. La phrase correcte est Elle s'appelle Sylvie

e) Le verbe irrégulier

Exemple (30) Sylvie aime fait lecture, la danse, et regarde le cinema (44009.3).

Il n'y a pas dans le déterminant (article défini) dans (*lecture*). La correcte phrase "Sylvie aime la lecture, la danse et regarder un cinema"

2. La forme d'erreur l'accord sont la personne, le nombre, le temps, l'infinitif, et l'omission.

a) La personne

Exemple (32) Il s'appelle Sylvie Navarre (44006.1). Dans cet exemple l'erreur se trouve au sujet de la personne. Dans l'examen Sylvie Navarre est une femme mais dans l'exemple ci dessus la personne est l'homme.. La correcte phrase Elle s'appelle Sylvie Navarre

b) Le nombre

Exemple (35) Les loisirs de Sylvie est lire la lecture, faire la danse et va à cinéma (4143.2). Dans cet exemple l'erreur se trouve à conjuguer le verbe être qui n'approprie pas avec le sujet.(35). L'erreus fait dans la préposition à + le= au (à cinéma). La correcte phrase est Les loisirs de Sylvie sont la lecture, faire de la danse, et aller au cinema

c) Le temps

Exemple (37) Je visite le château de Versailles (44009.5). Dans cet exemple l'erreur se trouve au participe passé verbe (visiter) qui ne conjugue pas en passé composé. La phrase correcte est J'ai visité le château de Versailles

d) L’infinitif

Exemple (38) Il peut parl~~ers~~ l’anglais et l’espagnol bien. (44006.7). Dans cet exemple l’erreur est trouve au sujet et le verbe infinitive parce qu’il y a la lettre (s) au derrière du verbe “parler”. Le verbe “parler” ne suit pas l’article défini. La correcte phrasae est Elle peut parler anglais et espagnol

e) L’omission

Exemple (41) Elle âg~~e~~ 34 ans (44011.2). Dans cet exemple l’erreur se trouve à l’omission du verbe (avoir). L’âge est le nom. Le verbe conjugue affecter le sujet (3<sup>e</sup> personne singulier). La correcte phrase Elle a 34 ans.

3. La forme d’erreur du déterminant sont l’article défini, l’article indéfini, l’article démonstratif, l’adjectif possessif, préposition, l’adjectif et vocabulaire.

a) L’article défini

Exemple (42) Il est viens bateau sur la seine (44013.9). Dans cet exemple l’erreur est trouve au participe passé parce que le participe passé a une forme present. Et il n’y a pas le déterminant (article défini) au nom de bateau. La correcte phrase est Il a pris le bateau sur la seine

b) L’article indéfini

Exemple *Bali est un île touristique en indonésie* (44010.1). L’étudiant n’utilise pas bien l’article indéfini. Le nom *île*, c’est féminin. La phrase correcte est *Bali est une île touristique en indonésie*.

c) L'article démonstratif

Il n'y a pas l'article démonstratif qui est trouvé dans l'examen de semestre.

d) L'adjectif possessif

Exemple (46) J'ai regardé Carmen à l'Opera avec ma amie (41042.2). Dans cet exemple, l'erreur est trouvée au déterminant (adjectif possessif). Le nom avec une voyelle utilise l'adjectif "mon". La correcte phrase J'ai regardé Carmen à l'Opera Avec mon amie

e) La préposition

Exemple (51) *Nous veux aller à cinéma* (44006.16). Dans cet exemple, l'erreur est trouvée au sujet. Dans la phrase au paravant qui appelle à lui-même. L'erreur est trouvée aussi au préposition de cinéma. La phrase correcte est Je veux aller au cinema

f) L'adjectif

Exemple (48) J'ai vu le match de football de l'OM. C'est magnifique (44001.7). Dans cet exemple, l'erreur est trouvée à choisir l'adjectif pour exprimer la joue du football. En général l'adjectif de magnifique utilise pour exprimer la beauté de la nature. La correcte phrase est J'ai regardé le match de football de l'OM. C'est super

### C. Conclusion

Le résultat de la recherche montrent que les formes d'erreur de la langue par les étudiants sont assez variées. Il y a trois formes d'erreurs. Il s'agit de

l'erreur dans les types du verbe, l'erreur dans l'accord et l'erreur dans le déterminant.

En considérant le résultat de la recherche, nous pouvons tirer quelque conclusion sont :

1. Le résultat de la recherche montrent que les formes des erreurs des conjugaisons font par les étudiants sont assez variées. Ils divisent en trois formes d'erreurs, ils sont les types du verbe, l'accord, le déterminant, et les facteurs des erreurs. Dans les types du verbe produisent au premier verbe (1<sup>er</sup> groupe) est 21 % , au troisième verbe (3<sup>ème</sup> groupe) est 35%, au verbe pronominal est 19,2%, au verbe irrégulier est 9,9% . Bien que la forme de l'accord dans la personne est 9,6 %, le nombre est 16,7%, le passé 3,9%, l'infinitif est 15%, et l'omission est 100%. Et pour la forme du déterminant de de l'article défini est 21%, l'article indéfini est 26,7%, l'adjectif possessif est 16,7%, l'adjectif est 4,05, et la préposition est 17,1%.
2. Les facteurs des erreurs dans l'examen semestre. Il y beaucoup de fautes se produisent au facteur intralingual.

### **L'implication**

Les étudiants dans la section de la langue française 2011 à UNY en apprenant la langue française, ils font encore l'erreur parcequ'ils ne comprennent pas le grammaire et il y a la différence entre la langue maternelle et la deuxième langue. Cette recherche donne la référence pour l'étudiant dans la section de la langue

française 2011 à UNY qui veut analyser les erreurs dans l'expression écrite (grammaire).

La suggestion

1. Dans le procès de l'enseignement, le professeur utilise plus le français que la langue maternelle.
2. L'enseignant doit aussi donner aux apprenants des exercices pour les encourager à appliquer les théories qu'ils apprenent dans la classe.